

CHAPTER - I

INTRODUCTION

The present study is about “An analysis of Code Mixing in Nepali Novel: *Akshyar Gunj*.” This chapter consists of background of the study, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study, and operational definitions of the key terms.

1.1 Background of the Study

Language is a means of communication by which human being express their thought, feeling, emotion, ideas, experience and information. Varshanay (1999, p. 01) says, “Language is the specific and species-uniform possession of human. It is God’s special gift to mankind. Without language human civilization as we now know it, would have remained impossibility”. Thus language is the most powerful convenient and permanent means and form of communication.

According to Wardhaugh (2006, p.1), “a language is what the members of a particular society speaks”. It means the definition of language includes in it a reference to a society. Society is a source of a particular language. The study of language in relation to society is called sociolinguistics. Sociolinguistics is a branch of linguistics which studies all aspects of the relationship between language and society. Moreover, it is the study of how a language interacts with the society or various social norms values and maxims. According to Wardhaugh (2006), “sociolinguistics is concerned with investigating the relationship between language and society with the goal being a better understanding of the structure of language and how language functions in communication” (p. 13). According to Hudson (1981), sociolinguistics is “the study of language in relation to society” (p.4).

Wardhaugh (2006) and Hudson (1981) highlight that sociolinguistics studies the interrelationship between language and society. Being a social phenomena language is socially shaped and it reflects society. “There are several possible relationships between language and society” (Wardhaugh (2006, p.10). Moreover, use of language depends upon the user, context, acts, sequence, keys, instrumentalities, norms as well as genre. All these phenomena are studied under sociolinguistics.

This is the age of multilingualism. Most of the people produce various languages in their communication. Not all communities are monolingual. Thus sociolinguistics is one of the developed applied branches of linguistics which investigates the individual and social relation of language. Trudgill (1978) writes, “While everybody would agree that sociolinguistics has something to do language and society, it is clearly also not concerned with everything that could be considered ‘language and society’” (as cited in, Wardhaugh 2006 p.14). The people who are living in bilingual and multilingual society mix words from one language to another in their communication. Such mixing of words from one language to another language is called code mixing. Code mixing is one of the crucial features of a bilingual community. Code mixing refers to the mixing of two or more languages or varieties in speech. Though some scholars distinguish code mixing from code switching, here I have used them interchangeably. According to Wardhaugh (2006, p.101), “code switching (also called code mixing) can occur in speakers’ turn or within a single speaker’s turn. In the later case, it can occur between sentences (inter-sententially) or within a single sentence (intra-sententially)”. In this sense code switching or mixing can occur at the word level or sentence level. Similarly, Holmes (2008) writes, “Code mixing suggests the speaker is mixing codes in discriminately or perhaps because of incompetence” (p.43). Thus, in bilingual or multilingual setting there are always choices for the speaker while speaking. Code mixing may occur in various fields in different context. It can be found in daily communication, political speeches, lectures, newspapers, literary texts, music and so on. In fact we find code mixing in almost all areas in one way or another. A novel is not an exception to this. In a

novel, we can find code mixing in various forms. In Nepali novels we find English code mixing as one of the prominent features. Here is an example of code mixing from *Summer Love* a Nepali novel written by Subin Bhattarai (2012), *usko sms padher ma hāse* (p. 50). *timro umer ta love story pustak man parāune hoīn* (p.51).

Such examples of English code mixing in Nepali novels can be found easily in our context. Code mixing is therefore, taken as a natural and acceptable process in literary works and other modes of communication. Among many Nepali novels in which we find example of code mixing, *Akshyar Gunj* written by Kumar Nagarkoti is one that consists of significant number of English codes.

1.2 Statement of the Problem

This is the age of multilingualism and code mixing is perceived as a common phenomenon in language. English codes or words are used in the Nepali language from home to school, mass media to literary writing. Without the knowledge of code mixed from another language, it is hard to outlive for a single language speech community. In the present scenario, we found several examples of code mixing in literature writing and it is part of language teaching and learning. So, this research study has examined the mixed English codes in the novel *Akshyar Gunj* to identify the English codes in different levels and context.

1.3 Objectives of the Study

This study had the following objectives:

- 1) To find out mixed English codes in Nepali novel *Akshyar Gunj*,
- 2) To find out the major classes of mixed English expressions,
- 3) To find out the contexts in which codes are mixed, and
- 4) To suggest some pedagogical implications.

1.4 Research Questions

Following questions were raised in the study:

- 1) What are the English codes that are mixed in the novel?
- 2) What are the major word classes of mixed English expression used in the *Akshyar Gunj*?, and
- 3) In which context are they used?

1.5 Significance of the Study

Present research work is about *Akshyar Gunj*. This study has focused on the mixing of English words in the Nepali novel. It has identified the English words from the novel and analyzed them in the situational contexts. This study will be significant for students and teachers of language and linguistics especially for those who are interested in sociolinguistics. It is because code mixing is one of the important areas in sociolinguistics. It is equally important for writer of literary text and readers of literary text. It will also be useful for those who know the importance of code mixing. Lastly, this research work will be much beneficial to the prospective researchers who want to carry out research in the related field.

1.6 Delimitations of the Study

The present research study is about the analysis of code mixing in a Nepali novel *Akshyar Gunj*. This research study was limited to the analysis of mixed English code in the novel *Akshyar Gunj* in terms of words: nouns, verbs, adverbs and adjectives and situational contexts. It was also limited to 50 sentences as a sample. Similarly, it was limited to secondary sources of data and made use of an observation checklist for the collection of data.

1.7 Operational Definitions of the Key Terms

- Code:** A code refers to the particular dialect or language that a person chooses to use on any occasion, a system used for communication between two or more parties. Here code refers to the use of the English language in a Nepali novel.
- Code Mixing:** Code mixing refers to mixing of two or more languages or varieties in speech. In other words, the transfer of linguistic elements from one language into another language is code mixing.
- Code Switching:** Code switching is a practice of alternating between two or more languages or varieties of language in conversation.
- Context:** Context refers to the part of written or spoken statements that precedes or follows a specific words or passage, usually influencing its meaning or effect. Here meaning of the text was derived from linguistic, situational or experiential context.
- Bilingual:** A bilingual is a person who uses two languages or speaks two languages equally well.
- Multilingual:** A multilingual speaker speaks or uses several different languages.

CHAPTER - II

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK

This part of the study consists of the theoretical literature, review of the empirical literature, implications for the study, and conceptual framework.

2.1 Review of the Related Theoretical Literature

The research is mainly concerned with the mixed English codes in a Nepali novel. This section deals with the theoretical review of code mixing and different aspects related to code mixing.

2.1.1 Sociolinguistics

Sociolinguistics is the study of the relationship between language and society. Sociolinguistics is a derivational word. Two words that form it are sociology and linguistics. Sociology refers to the scientific study of the nature and development of society and social behavior. Similarly, linguistics refers to the scientific study of language or of particular language; a course of applied linguistics. Thus sociolinguistics is “the study of the way language is affected by differences in social class, region, sex, etc” (Hornby, 2005, p. 1453). Similarly, it is concerned with the relationship between language and society (Holmes, 2008, Wardhaugh, 1986).

The above definitions point out that sociolinguistics is oriented to explain how language items such as words, utterances or sentences are brought in to action to fulfill the goal of communication in the setting and context of society. Any discussion of the relationship between language and society, or of the various functions of language in society are studied in the sociolinguistics. It is also clear that language and society are not independent: the definition of language includes

in it a reference to society. Thus sociolinguistics is the study of the relationship between language and society.

When two or more people communicate with each other they employ a code. In most cases that code will be something we may also want to call a language.

2.1.2 Code

A code is a system used for communication between two or more parties. It helps speakers and listeners to communicate with each other in their language.

Language can be changed according to their situation and topics. According to Wardhaugh (2006, p.88), “The neutral term code taken from information theory, can be used to refer to any kind of system that two or more people employ for communication”. He further says that, “when you open your mouth, you must choose a particular language, dialect, style, register or variety- that is a particular code” (ibid).

Regarding this, Richard, Richard, Heidi and Youngkyu (1999) write,

Code is a term which is used instead of language, speech, variety or dialect. It is sometimes considered to be a more neutral term than the other. People also use the ‘code’ when they want to stress the use of a language or language variety in particular community. (p. 56)

From the above definitions we can concluded that, code is broad term which may denote a dialect, register or language. There are many languages in the world and a person speaks more than two languages even in a single society. Thus, the code is that kind of language which is used in different speech variety or dialect for communication. Most of the speakers who come from bilingual and multilingual society use different languages or mix expressions from different languages.

2.1.3 Code Mixing

Code mixing can be defined as a mixing of two codes or languages, usually without a change of topic. This is quite common in bilingual or multilingual communities and is often a mark of solidarity. Some scholars (e.g., Holmes, 2008, Hudson, 1981) use the term code mixing and code switching interchangeably especially in syntax, morphology and other aspects of language. In my research as well, these terms are being used interchangeably. The specific definition of code mixing may be different in different sub-fields of linguistics, education theory and communication.

Hudson (1981, p.53) writes, “There are cases where a fluent bilingual talking to another fluent bilingual changes language without any change at all in the situation. This kind of alternation is called code mixing”. Similarly, according to Rai (2000), “If the shift from one code to another is absolute it is then code switching, however if the switch is in the middle of the sentences (lexicon shift) then it is code mixing” (p.182).

Verma and Krishnaswamy (1998) write, “If one uses a language and mixes words, phrases, and sentences from another language, it is called code mixing” (p.18). Similarly, Holmes (2008, p.43) writes, “Code mixing suggests the speakers is mixing up codes indiscriminately or perhaps because of incompetence”. According to Wardhaugh (1986, p.103), “Code mixing occurs when the conversant use both languages together to the extent that they change from one language to other in course of single utterance”. Thus code mixing is the use of more than one language in course of single episode. It has attracted a great deal of attention over the years. Code mixing occurs within a multilingual setting where speaker share more than one language. It is common feature in Nepali Literature. Some examples are:

- *Old man ko yasto kurāle ma prāya udās hunchu. (Nagerkoti, (2014, p.9)*
- *usle pahilopalṭ kasailai I love you bhnekī thī. (Bhandari,2015, p. 218)*

- *Room partner harū tñai janā housiyekā thiye.*(Bhattarai, 2012, p.65)

2.1.4 Types of Code Switching/ Code Mixing

Code mixing can be of different types. According to Wardhaugh (2006, p. 101) there are two types of code switching: inter-sentential and intra-sentential. He writes:

Code switching (also called code mixing) can occur in conversation between speakers' turn or within a single speakers turn. In the later case it can occur between sentences (inter-sententially) or within a single sentences (intra-sententially). Code switching can arise from individual choice or be used as a major identity marker for a group of speakers who must deal with more than one language in their common pursuit.

Bloom and Gumperz 1971(as cited in Hudson, 1981, p. 57) present three types of code switching: metaphorical, conversational and situational code switching. In metaphorical code switching according to Wardhaugh (2006, p. 104), “when a change of topic requires change in the language used we have metaphorical code switching”. Similarly he writes “situational code switching occurs when the language used change according to the situation in which the conversant find themselves: They speak one language in one situation and another situation in different one”. Lastly, conversational code switching refers to switching of codes within a single sentence and may even do so many times. According to Wardhaugh (1986, p. 104), “Conversational code mixing involves the deliberate mixing of two languages without an associated topic change”. It is similar to the intra-sentential code switching.

In situational code switching each point of switching corresponds to a change in the situation. There is no such change in the situation in conversational code

switching, nor is there change in the topic which might lead to metaphorical code switching.

In this way, code mixing or switching may be within a single sentence or across the sentences and it can be metaphorical, or situational or conversational.

2.1.5 Purposes of Code Mixing

Code mixing has become a common feature in the bilingual and multilingual communities. There are different reasons and purposes including solidarity, accommodation to listeners, choice of topic, and perceived social and cultural distance” (Wardhaugh, 2006 p.104) or addressee specification, ethnic identity marker, express solidarity, expresses social distance and assert social status Holmes (2008)

People mix codes in course of communication to avoid ambiguity and also deal with a certain topic explicitly. Moreover, people use mixed expression when they think they are more intellectual because one variety or code is more prestigious than the other. It happens in case of use of Nepali in Doteli context, English in Nepali context, Standard English in non-standard English.

Thus, propose of code mixing seems to avoid ambiguous situation for which either language on its own would be quite right. To get the right effects the speaker balances the two languages against each other by mixing words.

2.1.6 Language Context in Relation to Code Mixing

Code mixing is a usual phenomenon in bilingual and multilingual society. People use mixed language in their expressions in such societies. People are usually forced to select a particular code whenever they choose to speak and they may switch from one code to another, it is then code switching but if the code is in the middle of the sentence then it is a code mixing. Context refers to the situation in which language is used. Regarding the context in which code mixing takes place there is not only one condition or situation that persuades the interlocutors to mix

the code. Context plays a vital role to determine the function and meaning of linguistic units.

Code mixing mostly takes place in the context of science, technology and commerce, when participant have to describe, say or write something about science, technology and commerce, they mostly mix English codes in Nepali languages. Code mixing is mostly found in educated area rather than uneducated area, urban areas rather than rural or village areas where people have command over multiple languages. Not only that people mix code when they found the topic is difficult to explain in their own language at the condition they intentionally mix English codes in those topics. In other words, it is also believed that some topics are so complex that they cannot be explained in Nepali language, in this condition they mix the English code to clarify the meaning.

Generally, context refers to the physical surrounding that we have around us. But if we see minutely, contexts are more than physical surrounding. According to Holmes (2008, p.247), “the choice of form is influenced not by the personal relationship between the participants, but by the formality of the context and their relatives role and status within that setting.” While searching meaning or function of any expression, context plays a vital role. No doubt that, the same exponent may have several meaning in different contexts. Each and every expression is context sensitive and out of context analysis of, any exponent is incomplete. It is because, as Thornbury (1999, p.70) says, “As decontextualize words and decontextualized sentences lose their meaning, so to do decontextualized texts.” There are different types of contexts. According to Thornbury (ibid) contexts are shown in Figure 1.

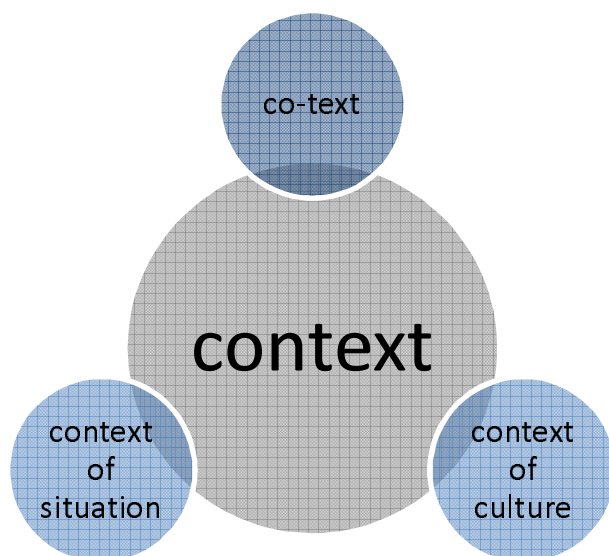


Figure 1: Types of Contexts

The co-text is the rest of the text that surrounds and provides meaning to the individual language item in the text. It is also called linguistic context that depends on linguistic item on the text. Secondly, context of situation refers to different factors that affect communication. It includes the physical surrounding where the communication takes place. Finally, to grasp complete meaning of any exponent we must know the cultural aspect of the text which is called the context of culture. Generally we can divide three types of context: Linguistic context, situational context and experiential context.

Linguistics context refers to the clues given to the text from linguistic elements that surround it. Linguistic context is inside the text. For linguistic context we analyze the texts before and after the given sentence. Therefore, linguistic context is based on only linguistic elements such as: anaphoric and cataphoric expression, such as he, she, this; substitution devices such as one, ones; lexical cohesion devices such as synonyms, antonyms, hyponyms and linguistic elements of a discourse, such as words, phrases, utterances.

Similarly, situational context is the physical surroundings where the communication takes place. This is the context outside the text. Context beyond the text is also very important because it matters a lot in the appropriate

interpretation of meanings of utterance. Under situational context, we generally consider following points: physical world (time, place), participants, content/message, goal of communication and type of communicative event.

Experiential context refers to the background knowledge of the participants. It is difficult to communicate with each other if participants have not enough knowledge about the subject the matter that they are talking of. Experiential context is the context inside the participant. It is related to how and much they know. Generally, experimental context includes; shared knowledge, beliefs a assumptions and experiences.

However, in this research, only situational context has been considered.

Experiential context and linguistic context have not been used for the analysis because I cannot dictate how much they know the things and I also do not know their background knowledge and experience. It is not easy to know the background knowledge and beliefs of the characters used in the novel. In English a single exponent may have several functions in different contexts and also single function can be expressed by different exponents. Regarding code mixing as well different expressions may be used in different linguistic and situational contexts. For the sake of contexts interpretation contextual analysis of such text is needed.

The title of the novel analyzed in the research is *Akshyar Gunj*. While going through this novel, I found many English expressions mixed. To find out such mixed English expressions at different levels and their contextual analysis, I carried out this research study.

2.1.7 An Introduction to Novel: *Akshyar Gunj*

The novel *Akshyar Gunj* was written by Kumar Nagerkoti. Kumar Nagarkoti is known as a fictional designer in the field of Nepali literature. The *Akshyar Gunj*, a recently published novel, is divided into twenty nine sections in two hundred sixty nine pages. In the novel the story is not writing in chronological order. The story opens in an alcohol shop in a Saturday evening. In this shop, he remembers the Tolstoy's famous book *Anna Karenina* and its page number 755, Ernest

Hemingway's *Old man and the sea*, Franza Kafka's *Metamorphosis* and other books and their portrait of characters. In the second part, he remembers yellow sweater, Ritu's tea shop, son Guru Rempoche and his behavior and other things. Likewise, in the third parts he depicts about father's day and remembers his father's heart touching words.

In the fourth part he describes Renesā restaurant one evening. In the Renesā restaurant, Nagerkoti thinks about his past life, Nepali authors, novelist and poets. Similarly, from fifth to twentieth parts he describes the letter that comes from a famous Indian model Madhuri Dikshyt, zeros, last station, unreleased film, fiction designer, hospital, Dhorpātan wildlife reservation, Kathmandu, mid mother (dhāiāmā), charikot and kafka's collage in Kathmandu. In the same way, he describes overcoat, guitar, demist of Kathmandu, grave, *Akshyar Gunj*, books, life one mistake journey, bed, book, sex, Jang Bahadur Rana: 2069, fiction fever, newspaper times of *Akshyar Gunj*, ash-tray, the last wish of death and the next cup of coffee. Similarly, in the final part of the novel he describes about stories, watchman Giddram Chaudhari, and somnambulist lost in the *Akshyar Gunj*, grave, mark sheet of Ghatā Ganesh, Shanker Simphony, jīvanka khitka, and evanescent (lop). In the last page of the novel he describes footnotes and age.

In this way, Kumar Nagerkoti completed 29 parts of the novel. Nagerkoti is a imaginative and philosophical writer and *Akshyar Gunj* is the best example of imagination. He has scripted his work in such a way that almost all Nepali young readers are interested in his novel. The reason behind that may be his artistic skill to address current circumstances and interest of young generation. No doubt that code mixing is also his one of the good skills in writing novels. Nagerkoti has mixed English expressions in different levels and contexts. For example:

*Buwā ali **liberal** hunūhuncha.* (Word level, p. 29)

*Khāsmā ma Lain Sing Bāñdelko **realistic painting** māthi abstract cīntan garirāthe.* (Phrase level, p. 45)

Of course yes sir, there is her signature you can see it. (Sentence level, p. 52)

Yes that was a password. (Context of TV, P. 288)

I hate serious looking face. (Context of museum, p. 228)

It is imaginary and metaphorical novel. Nagarkoti uses living and dead characters and their behavior in such a way that we cannot distinguish living characters from the dead ones. In this novel reader will meet different poets, novelists, story writers, essayists, singer and other ordinary persons in Nogerkot's words. For example; Laxmi Parsad Devkota, Siddhicharan Shrestha, Shankar Lamichane, Naryan Gopal, Bachhu Kailas and other many English writers are mentioned in the novel. Especially, *Akshyar Gunj* is one of the best colored novel of Nagarkoti. Nagarkoti says *dherai samaypachi ghar ko yad āyo ra sidhai lāge ghāt tir*. It means that *Akshyar Gunj* was a place where dead writer had lived. In this novel, these kind of philosophical or idealistic views are found excessively. To summarize in single sentence 'it is an anthology of dreams, diaries and death'. Regarding this, the writer has showed the magic in his writing power.

2.2 Review of Related Empirical Literature

English code mixing is much researched area in the Department of English Education T.U. Some works related to research are reviewed in this section:

Subedi (2001) carried out research on "English Code Mixing in Gorkhapatra Daily: A Descriptive and Practical Study". The main objectives of this study were to find out and analyze English codes that are used in the Gorkhapatra daily and their frequency of occurrence. His data collection tools were observation and note diary. He studied every issue within one week of that daily newspaper. The finding of this study was that the greater numbers of English words (23.71%) were used on Saturday supplementary writing in Gorkhapatra daily. Similarly, he also concluded that the greater number of shifted English words (18.29% to

26.433%) was found in the advertisement section. Some English words used in the paper were seat, table, hotel, driver, hospital and cycle.

Luintel (2005) carried out a research on “English Code Mixing in Nepali Stories: A Comparative and Practical Study”. The objective of this study was to find out the mixed English words and expressions in Nepali stories and to compare the trend of mixing English words in the stories from 1995 to 2005. The researcher selected 48 stories from four publications through judgmental non-random sampling. He used only questionnaire for data collection. He used both sources for collecting data. Primary data carried out 200 people in field of Kirtipur and Jhapa through purposive non random sampling procedure and he selected different stories from publications as secondary sources of data collection. His finding was that naming words were more frequent than verbs, adjectives, adverbs and sentences. And he also stated that some English words had been already borrowed into Nepali language.

Humagain (2006) carried out a research entitled “English Code Mixing in Nepali Pop Songs”. The main objective of this research was to find out English code mixing in Nepali songs. This research analyzed English code mixing in terms of word classes, sentence type and language functions. The researcher selected 25 Nepali pop songs for study by using judgmental sampling procedure. In this research, the researcher showed that Nepali pop singers and lyricists used English words, phrase or even sentences on Nepali pop songs. The finding was that the naming words were maximally mixed than verbs, adjectives and adverbs. The researcher found that 71.23% nouns were mixed and simple sentences were mixed more often than compound and complex sentences.

Neupane (2007) carried out a research on “An Analysis of English Code Mixing in Nepali Folk Songs”. The objective of this research was to find out English code mixed in Nepali folk songs. The researcher selected twenty five Nepali folk songs for this study by judgmental non-random sampling procedures for the collection of data. His finding was that in Nepali folk songs nouns were mixed more frequently than verbs and adverbs. His research finding further extended

that simple sentences were more frequently mixed in folk songs than compound and complex sentences.

Devkota (2009) carried out research entitled “Code Mixing in Nepali Drama”. The objectives of this study were to analyze the English code mixed in Nepali drama in terms of word class and sentence types. The researcher selected twenty drama using purposive sampling procedures. Here data collection tool was only notebook and collected book from central library and Sajha prakasan. The researcher listed down English codes and analyzed the mixed words, phrases, clauses and sentences in those dramas. Her finding was that the word level mixing, mono-morphemic words were found in greater number (i.e 81.38%) followed by (77.00%) free+ bound. Poly morphemic word structure had the highest level of occurrence (90.69%). Nouns were the highly mixed than phrase clause and sentences.

Puri (2010) carried out research entitled “A Study on Code Mixing in *Sukratka Paila*”. The main objectives of this study were to find out and analyze the mixing of English words in *Sukratka Paila* and find out the opinion of different literary figures on code mixing in different contexts including the author of the novel in question. The study found that frequency of the English words and analysis of English expressions at word level, phrase level, clause level, sentence level and abbreviation level mixed in the *Sukratka Paila*. The researcher used both source of data: primary and secondary. The researcher selected twenty literary figures by using purposive non-random sampling procedure. He collected data in Nawalparasi and Chitwan district. Questionnaire and diary were used for data collection. In this research, his finding was that mixed nouns and verbs were found frequently occurring in *Sukratka Paila*. He was found frequently that influence the environment of university expanded of English and educated character’s characteristics.

Pant (2013) carried out research on “Code-Mixing in the case *Antarmanko Yatra; Journry to Soul: A Soliloquy*”. The objectives of this study were to find out syntactically the reason and ratio of code-mixing in different language contexts.

The data were selected for primary and the secondary resources. He has collected data through questionnaire and unstructured interview by using non sampling judgmental procedure. He collected data in Kanchanpur district. His finding was that there were different causes of code mixing in Nepali language like author acquaintance in the English language, linguistic imperialism, advancement and rapid expansion of the English language. Among the mixed English expressions, word level expressions were high. Within word level noun were used more frequently in comparison to others.

Ghartimagar (2015) carried out research on “A Study on Code Mixing in the Novel: Summer Love”. The main objectives of this study were to find out function expressed by mixed expression in Summer Love and context where they are used. This study was guided by survey research design. He selected 45 cases of mixed expression as the sample. He had used observation checklist as a research tool and data were analyzed by using descriptive statistics such as percentile and frequency. The finding was code mixing is common in novel and the expressions showed functions in different context. English codes were very commonly used for Imparting and seeking factual information.

By observing these studies I know that the code mixing is common in different modes of communication. Most of the researchers found that English words used in Nepali language. This study was different from others research study in terms of population and data analysis procedures. In my research study I examined the English words, which were used in this novel *Akshyar Gunj* and the context in which they are used. So it is different from other studies under the department of English education TU.

2.3 Implications of the Review for the Study

Basically, literature review plays a significant role in a research process. By reviewing theoretical and empirical literature, I got the concept of code mixing from the different books and general concept of code mixing has been clear. It is also clarified that there are different types of code mixing and different purposes

of code mixing. There are different terms related to code mixing, function and context where they are used. It is obvious that code mixing is a common feature in different modes of communication. The case is the same in the novel too. So, I was helped from reviewing following research related to my topic.

Subedi (2001) shows that people mix English code in different sections of “Gorkhapatra” daily. He used observation and notebook for data collection. Luintel (2005) and Humagain (2006) used questionnaire and observation as a data collection tool. They collected different data from different fields. They found that the naming words were maximally used by their respondents. Similarly, Devkota (2009) found that code mixing occurs in Nepali drama in various structures. His data collection tools and procedure was different than other research. Another study Pant (2013) and Ghartimagar (2015) focused on word level and function of code mixing in different contexts.

Almost all studies mentioned above have described and analyzed the words, phrases, sentences and abbreviation in using the Nepali language and it is basic guidelines to develop theory to my research. It is also notable that most of the studies follow survey research design. As the research tool they commonly used observation, check list, note diary and interview. The above review helped me in conceptualization the theory of code mixing, employing the methodology, generalization the way of interpretation and analysis and to ratio the frequency of code mixing as well. While going through the novel *Akshyar Gunj* I found many cases of mixed code. Here, I have analyzed the case of mixed words at word level, phrase level and sentence in terms of situational context where they were used.

2.4 Conceptual Framework

The study on code mixing in Nepali novel *Akshyar Gunj* was conceptual framework, presented in figure 2

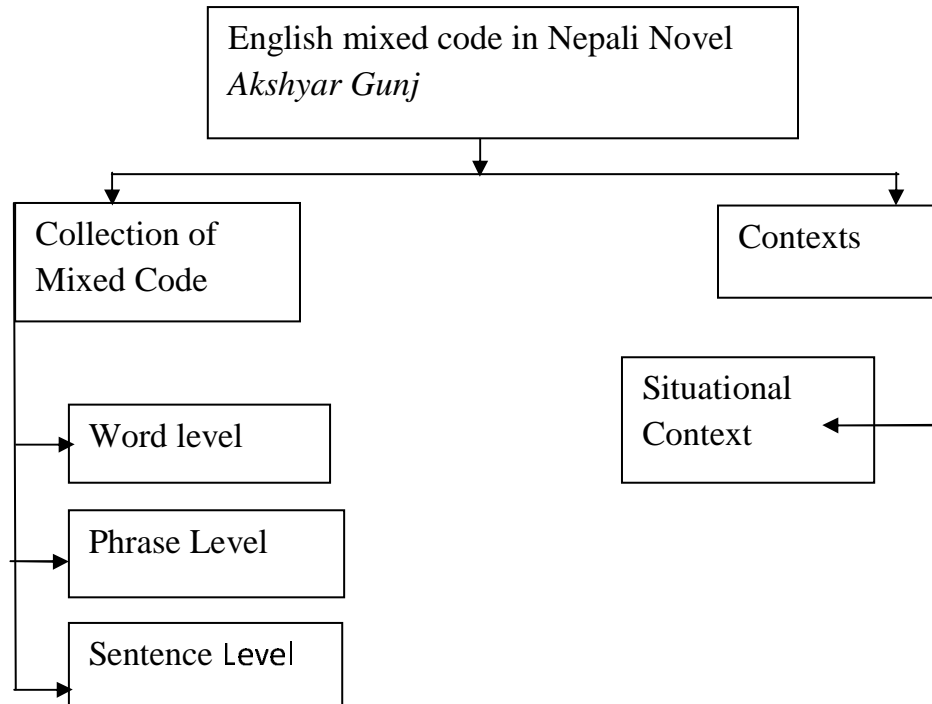


Figure 2: Conceptual Framework

CHAPTER - III

METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY

This study is about an analysis of English code mixing in Nepali novel *Akshyar Gunj*. This chapter consists of design of the study, population, sample and sampling strategy, research tools, sources of data, data collection procedures and data analysis procedures. Especially, this chapter describes the methodology to fulfill the perquisite objectives.

3.1 Design of the Study

The research topic itself reveals the nature of the research to be under taken. A research design is the difficult task for the researcher but it is a procedural plan of doing research.

Survey research design is widely used in social and educational research.

Primarily, it is carried out in the large number of population to find out attitudes, beliefs or behavior to particular groups of people or individual as well. It is mostly used to generalize the finding in a large number of populations. It is cross-sectional in nature. According to Creswell (2014, p. 376), “Survey research designs are procedures in quantitative research in which investigators administer a survey to a sample or to the entire population of people to describe the attitudes, opinion, behavior, or characteristics of the population”.

As research is a systematic process of investigating ideas, we cannot conduct it haphazardly. In order to conduct research activity, researchers have to follow the systematic process. Creswell (ibid) suggests eight-step procedures of survey research design: deciding if a survey is the best design to use, identifying the research question or hypothesis, identifying the population, sampling frame and the sample, determining the survey design and data collection procedures,

developing or locating the instruments administer the instrument, analyzing the data to address the research question or hypothesis and writing the report.

These stages may not be used in all cases of survey research. However, by modifying these stages according to our need we can follow them. To be precise, to study code mixing in a Nepali novel, I have adopted the survey research design. It is because there are many cases of code mixing in different levels and contexts of this novel and it is impossible to analyze each every expression of mixed codes. So, in this research study survey research design is appropriate.

3.2 Population, Sample and Sampling Strategy

The population of this study consisted of all the mixed English expressions in the Nepali novel *Akshyar Gunj*. Since, it is a small-scale study; it is difficult to analyze each and every word or sentence. So the required sample consisted of fifty mixed sentences and contexts where they were used. I used purposive non-random sampling procedure for selecting the sample.

3.3 Research Tools

Tools are essential elements for research. In this regard, I used the checklist for collecting the mixed English expressions in novel *Akshyar Gunj*. I collected appropriate and feasible data from the novel according to the objective of my study.

3.4 Sources of Data (Secondary)

For the fulfillment of this research study and accomplish the objectives, I used secondary sources of data. They were; *Akshyar Gunj*, Nagerkoti (2014), Holmes (2008), Hudson (1981), Thronbury (1999) and Wardhaugh (2006/ 1986).

3.5 Data Collection Procedures

In order to collect the authentic data after the determination of perquisite objective, I followed different procedures. First of all, I read the novel more than

three times and took note of mixed English expressions found in the novel *Akshyar Gunj*. Then, I categorized those English expressions in different classes like; words, phrases and sentences with the help of a checklist. After that, I selected fifty mixed English sentences and categorized them in situational contexts.

3.6 Data Analysis Procedure

By and large, most of the survey research studies are qualitative and quantitative in nature. In this research, I used both quantitative and qualitative data to fulfill the objective. So in this research study, the collection of raw data from different procedures analyzed and interpreted descriptively and statistically by using table, figure and lists.

CHAPTER - IV

ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA

This chapter describes the data analysis and interpretation of the result to fulfill the prerequisite objectives.

4.1 Analysis of Data and Interpretation of the Result

The main objectives of this study are to find out the mixed English expression and contexts of code mixing in the Nepali novel *Akshyar Gunj*. The data collected from different sources have been analyzed and interpreted to fulfill the specific objectives. Here, the data are analyzed under the following headings:

- a) English codes mixed in the novel *Akshyar Gunj*
- b) Major words class of mixed English expression in the novel *Akshyar Gunj*
- c) Contexts of mixed English expressions in the novel *Akshyar Gunj*

4.1.1 English Codes Mixed in the Novel *Akshyar Gunj*

There were 982 mixed expressions in novel *Akshyar Gunj*. English mixed expressions are classified in to four categories viz. words, phrases, sentences and abbreviations. Table 1 displays these mixed English expressions.

Table 1 shows that there were altogether 982 mixed English expressions in the Nepali novel *Akshyar Gunj* (see Appendix 2 for detail). Among them, 466(i.e. 47.45%) codes were mixed in words level. Sample examples are:

*āphno **nostalgic** mutu ughaarchu ra bhanchu. (p.13)*

*arko **cup** chiya ma āphai banāuchu bhanī ū **stove** bālna thālī. (p.20)*

In the same way, Table 1 shows that there were 404 (i.e 41.14%) phrases mixed out of 982 mixed English expressions in the novel. Some examples are:

***Frankly speaking** ma gyanī gunī mānche hoina. (p.295)*

Dostimā ko pitā ko putra what nonsense? (p.294)

Tyo black man sitai lopa vayo cinema sanskirtī. (p.284)

Kām kuro ekātir girl friend boki thimitir what none sense? (p.282)

Ma whispering soul ko birko banda gardaichu. (p.257)

*Ek packet khūkuri ra eutā king sized signature pani jholāmā hāle
(p.43)*

*Video screen mā gurū maharāj jī bāl yogeshor dekhā pare, tyo rāt kasle
malāi home delivery garyo birse.(see Appendix 2 for detail)*

In the novel different types of phrases are used like noun phrases, verb phrases, adjective phrases, adverb phrases and prepositional phrases. While going to analysis the collected data, I found some phrases which have been borrowed into Nepali language.

Table 1: English Codes Mixed in the Novel

S.N	Expression Level	Number	Percent (%)	Examples
1	Word	466	47.45	āphno nostalgic mutu ughārchu ra vanchu.
2	Phrase	404	41.14	Video screen mā gurū maharāj jī bāl yogeshor dekhā pare.
3	Sentence	106	10.79	Yes, that was a password.
4	Abbreviation	6	0.61	SLC āudai cha khurū khurū padhne.
	Total	982	100	

Likewise, Table 1 shows that there were 109 (i.e.10.99%) English sentences mixed in novel. For example:

Any possibilities of miracle? (p.175)

*I see the whole world cool and calm but the people are trying to kill me.
(p.186)*

Of course yes sir, there is her signature you can see it. (p.52)

I am god dam somnambulist lost in Akshyar Gunj. (p.230)

Yes that was a password

Of course yes in fact I am fond of death. (see Appendix 3 for detail)

The writer used this type of sentences from some popular quotations, some proverb and some contextual speech.

Table 1 also shows that there were 6 (i.e 0.61%) abbreviations mixed in the novel. Sample examples are:

SLC āudai cha khurū khurū padhne.

TV khole sabai channel mā śhok dhun bajirahoko thiyo.

The discussion above shows that mixed English expressions at words level carried highest portion and abbreviations carried the lowest portion in the Nepali novel *Akshyar Gunj*.

4.1.2 Major Words Class of English Expression Mixed in the Novel

English expressions at word level occurred maximally in comparison to expression at other levels. English mixed words in novel are categorized into different type viz. nouns, verbs, adjectives and adverbs. For example:

*Hostel mā ū hāmro **uniform** mā ĩstrĭ lagāun āuthyo. (noun)*

*Barātamānko mirtu lai **celebrate** garn bhani ūni ugrenko ghodaa cadhĭ
āryaghāt āekā raichan.(verb)*

*Bajārmā anek **cosmetic** kitāb vhettaincha.(adjective)*

Politically behāl po cha ho Shankar. (adverb)

The Table 2 presents major word classes of English expressions mixed in the novel.

Table 2: Frequency of Four Types of Words Mixed in the Novel

S.N.	Words Class	Frequency	Percent (%)	Examples
1	Nouns	351	75.32	<i>timi april mā mareka thiyau.</i> (p.41) <i>aba eutā cigarette salkauchu.</i> (p.40)
2	Adjectives	67	14.37	<i>kahilekāhi impersonal</i> <i>pidāharule hridayamaa</i> <i>apurniya kshyati puryai</i> <i>dinchan. (p.42)</i>
3	Verbs	40	8.58	<i>tesaile śabhasad haru infected</i> <i>hune bhaigaya. (p.85)</i>
4	Adverbs	8	1.71	<i>sāyad technologically turtīrat</i> <i>mānche ghaḍī lagaudain.</i> (p.282)
	Total	466	100	

Table 2 shows that there were 466 mixed English words in the Nepali novel *Akshyar Gunj* (see Appendix 3 for detail). Among them the category of noun occupied the highest number of mixed English words in the novel. The study showed that there were 351 (i.e. 75.3%) nouns out of 466 words mixed in the novel. Nouns were more frequent than verbs, adjectives and adverbs. Some examples are:

*nāthe **gliding** pani ke garai vo.*

*kuirelai **typical** dhindo **fancy** bhojan lāgdo raicha.*

*bholipaḷḷ gharko dhokā **knock** gare.*

As shown in the Table 2, the adjectives occupied the second rank. It shows that there were 67 (i.e. 14.37%) adjectives mixed out of 466 mixed English words in the novel. Some examples which show the mixed English adjectives are given below:

*āphule atisaya prem garekā kehi **fictional** pātraharulai āj ma yo dāru mahalmā smaran garn cāhiraheko chu.*

*wāstabmā malai **motivational** kitābharule kahilyai aakarṣan garenan,*

*mero pirya sāthī Tānā Sharmakā **latest** kitāb lyaideu.*

Similarly, the verb category occupied the third position of mixed English words. The study shows that there were 40 (i.e. 8.58%) verbs mixed in the novel. Some examples which show the mixed English verbs are given below:

*Pachī bhupiko **gang** mā āī aaphulai khinna lāgeko devkota bisayak daridratāko charcā gare.*

*kunai yatrule tapailai binā kāran **disturb** garidinecha, śerpenī śhunile ek doze gilla gari.*

In comparison to other words, the frequency of mixed English adverb was very low. In the novel, only eight (i.e. 1.71%) adverbs were mixed. For example:

*pātanko cinema dukānmā usle thuprai ticket black mā pani bechyo tara **professionally** hoina.*

*jīvan **in fact** ek alp bhāsi jyadi anaupacārik jinīs thiyo.*

So among these four major word classes, nouns have the highest position and adverbs have the lowest position in terms of the mixed English words in the novel. The writer has maximally used naming words in the novel. These naming words are frequent in day to day communication as well.

4.1.3 Contexts of Mixed English Expression in the Novel

Generally, contexts refer a variety of things. Contexts can be linguistic; involving the linguistic environment of a language item, as well as situational involving extra linguistic elements that contribute to the construction of meaning. Meaning involves linguistic and situational factors where the context of language use is essential. To fulfill the third objective: to find out the context of code mixing in the novel *Akshyar Gunj*, the data were analyzed in terms of broad contexts. While talking about contexts Thronbury's (1999) classification of context was used as the basis for analysis. In regard of context, physical context of the mixed sentences was considered. Therefore the data are analyzed in terms of the minute analysis of sentences, and situational contexts. The data are analyzed in the following headings:

- a) English mixed sentences with their frequency in the novel *Akshyar Gunj*
- b) Situational contexts of mixed English code in novel *akshyar Gunj*

4.1.3.1 English Mixed Sentences with Their Frequency in the Novel *Akshyar Gunj*

As I already mentioned context refer to the situations in which we communicate or physical surrounding that we have around us. Table 3 shows English expressions mixed at sentences level with their frequency and page number. Fifty expressions were selected by using purposive non random sampling procedure. The fifty sentences have been analyzed in terms of situational context. In this research, I analyzed the contexts of only 50 sentences. Table 3 displays the list of mixed English sentences with their frequency.

Table 3: List of Mixed English Sentences with their Frequency

S.N.	English Sentences Mixed in the Novel <i>Akshyar Gunj</i>	Freq.	Page No.
1.	And that was a timely spoken good dialogue.	1	104
2.	And there rises the sun in the Russian sky.	1	66
3.	Any possibilities of miracle?	1	175
4.	April is the cruelest month.	1	41
5.	Cheers in the name of butcher!	2	130
6.	Dear designer! take care of your bloody heath.	1	87
7.	Death is a mistake organization.	1	201
8.	Death is total waste of time.	4	73
9.	Death itself is a greatest miracle.	1	176
10.	Divorce are made in earth.	1	37
11.	Farewell to you guys, see you some other days.	1	138
12.	I am a god dam somnambulist! lost in Akshyar Gunj.	1	230
13.	Kumar Nagerkoti is just god dam fictional character after all.	1	150
14.	Good morning Raj Kumari ji!	1	146
15.	Govind Bartaman is no more with us, Please come to Aaryaghat.	1	64
16.	Happy birthday to uncle.	1	255
17.	He was my best friend after all.	1	29
18.	Hello, my old friend, may I come in	1	169
19.	How much land is a man need?	4	65
20.	How much sky does a man need?	1	68
21.	I am a dreamer like you, like john alone.	1	254
22.	I am glad to know this.	1	45

23.	I am really sorry! Kumar.	1	54
24.	I hate serious looking face.	1	228
25.	I hate that book.	1	103
26.	I love your ignorance sir.	1	69
27.	I see the whole world cool and calm but the people are trying to kill me.	2	186
28.	It's simply your mental halogenations.	1	183
29.	Marriages are made in heaven.	1	37
30.	My father's name is Ratna Bahadur Nagerkoti.	1	38
31.	My so called books speak a volume of madness.	1	233
32.	Object has no hope; he will be no more within a couple of month but see you.	1	175
33.	Of course yes sir, there is her signature, you can see it.	1	52
34.	Please be connected with me.	1	201
35.	Please cool down.	1	157
36.	Please do not disturb, let them fly	1	122
37.	She is blind.	1	120
38.	Sir, my aim is to be good man in the future.	1	54
39.	That was a really best answer.	1	54
40.	That's like a good boy.	1	112
41.	A single life is not quite enough to decipher the code and conduct of death.	1	201
42.	Which is festal mountain?	1	119
43.	This is politically incorrect.	1	268
44.	To hell with this society!	1	27
45.	When my guitar simply weeps.	1	91
46.	Where are you from?	1	183
47.	Who cares about market price?	1	241
48.	Yes friend that was a burjuwa –death.	1	67

49.	Yes of course! In fact, I am fond of death.	1	70
50.	Yes, that was a password.	1	17

4.1.3.2 Situational Contexts of English Code Mixed in Novel *Akshyar Gunj*

Context is the situation, circumstances or specific setting in which an event occurs. The most important influence on what is appropriate and how message are interpreted is a context. Situational context is defined by the event itself. Generally, situational context is the physical surrounding where the communication takes place. This was the context outside of the text. Contexts beyond the text were also very important because they matter a lot in the appropriate interpretation of the meanings of the utterance. Under situational context, we generally consider following points: physical world (time, place etc.), participants, content/message, goal of communication and type of communicative event. In my research, a situational context refers to the contexts where English mixed expressions occurred in the novel. In this novel, the writer has used English mixed expressions in different contexts. Table 4 presents the situational contexts of mixed English sentences in the novel *Akshyar Gunj*.

Table 4: Situational Contexts of English Sentences Mixed in the Novel *Akshyar Gunj*

S.N.	Situational Contexts	English Mixed Sentences in the Novel <i>Akshyar Gunj</i>	Page No.	Percentage (%)
1	In the context of book (13)	And there rises the sun in the Russian sky.	66	26
		Death is total waste of time	73	
		Kumar Nagerkoti is just god dam fictional character after all	150	
		How much land is a man need	56	
		How much sky does a man need	68	

		I am a dreamer like you like john alone	254	
		I hate that book	103	
		I love your ignorance sir	69	
		My so called books speaks a volume a madness	233	
		Please be connected with me	201	
		Who cares about market price	241	
		Yes friend that was a burjuwa death	67	
		Yes of course, in fact I am fond of death	70	
2	In the context of class (6)	I am really sorry Kumar	54	12
		My father's name is Ratna Bahadur Nagerkoti	38	
		Of course yes sir, there is her signature you can see it.	52	
		Sir my aim is to be good man in the future	54	
		That was a really best answer	54	
		That's like a good boy	112	
3	In the context of diary (2)	Death is a mistake organization	201	4
		A single life is not quite enough to decipher the code and conduct of death	201	
4	In the context of hospital (5)	Any possibilities of miracle?	175	10
		Death itself is a greatest miracle	176	
		Object has no hope he will be no more within a couple of month but see you	175	

		Dear designer take care of your bloody heath	87	
		Please cool down	157	
5	In the context of marriage (4)	Divorce are made in earth	37	8
		He was my best friend after all	29	
		Marriage are made in heaven	37	
		To hell with this society	27	
6	In the context of mobile (3)	Good morning Raj Kumari ji	46	6
		Govind Bartaman is no more with us Please come to Aaryaghat	64	
		Happy birthday to uncle	255	
7	In the context of museum (2)	I am a god dam somnambulist lost in Akshyar Gunj	230	4
		I hate serious looking face	228	
8	In the context of restaurant (9)	And that was a timely spoken good dialogue	104	18
		Cheers in the name of butcher	130	
		I am glad to know this	45	
		I see the whole world cool and calm but the people are trying to kill me	186	
		It's simply your mental halogenations	183	
		She is blind	120	
		Which is festal mountain?	119	
		This is politically incorrect	268	
		Where are you from?	183	
	In the	April is the cruelest month	41	

9	context of room (2)	Hello my old friend may I come in	169	4
10	In the context of temple(2)	Please do not disturb, let them fly.	122	2
11	In the context of TV (3)	Yes, that was a password.	17	6
		Farewell to you guys see you some other days.	138	
		When my guitar simply weeps?	91	

Table 4 shows that mixed English sentences in the novel *Akshyar Gunj* and it is also shows that these sentences mixed in different situational contexts. As the Table 4 shows, characters in this novel have mixed English sentences mostly in the context of book (i.e. 26). Some examples which are used in the context of book are given below:

Death is total waste of time.

How much land does a man need?

How much sky does a man need?

Yes my friend that was burjuwa death.

These sentences occur when the writer talks about the Leo Tolstoy's book.

Similarly, Table 4 shows that (12%) of mixed English sentences were mixed in the context of classroom. For example:

I am really sorry kumar.

My father name is Ratna Bahadur Nagerkoti.

Sir my aim is to be a good man in the future.

These sentences occur in the context of classroom while teacher and students doing class works.

Similarly, Table 4 shows that English expressions mixed in the context of diary (4%), context of hospital (10%), context of marriage (8%) and context of mobile (6%). In the same way, Table 4 also shows that context of museum (4%), context of restaurant (18%), context of room (4%), context of temple (2%), and the context of television (6%) expressions mixed respectively. Some examples are given below:

A single life is not quite enough to decipher the code and conduct of death (context of Diary, p 201)

Dear designer take care of your bloody health (context of hospital, p 87)

Devorce are made in earth, marriage are made I heaven (context of marriage, p 37-32)

Govind Bartamān is no more with us, please come to āryāghāt (context of mobile, p 64).

Iam god dam somnambulist lost in Akshyar Gunj (context of museum, p 230).

I see whole world cool and calm but the people are trying to kill me (context of restaurant, p 186).

Hello my old friend my I come in? (context of room, p 169).

Please do not disturb let them fly (context of temple, p 122).

And

Farewell to you guys see u some other days (context of TV, p 138).

This shows that in the novel *Akshyar Gunj* the writer has mixed these mixed English sentences in different situational context.

To sum up, different table and paragraph are presents the various English codes are mixed in the Nepali novel *Akshyar Gunj*. In this novel, some English words borrowed as compulsory and some were writer's intention but these mixed words were given well meaning. Therefore, it makes easy to reader while reading this novel. The writer mixed familiar and simple words, phrases, utterances and sentences because these expressions were used in day to day communication. The writer also used such expressions in different contexts to clarify the meaning of the text. Thus, in this novel writer mixed English expressions at words level, phrase level, sentences level to clarify the meaning of the text by using different situational contexts.

CHAPTER -V

FINDINGS, CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

5.1 Finding of the Study

In the novel *Akshyar Gunj*, there were different types of English expressions that were mixed. After the analysis and interpretation of data, major findings have been drawn.

- ❖ The first objective of the study was to find out mixed English codes in a Nepali novel *Akshyar Gunj*. The analysis showed that English code were frequently used in the novel *Akshyar Gunj*, at words level, phrases level, sentences level and abbreviations level. The total number of mixed English expressions were 982 out of them 466 (i.e. 47.45%) were words, 404 (i.e. 41.14%) phrases, 106 (i.e.10.79%) sentences and 6 (i.e.0.61%) were abbreviations.
- ❖ The second objective of the study was to find out major classes of words mixed in the novel. Among 466 (i.e. 47.45%) words, 351 (i.e. 75.32%) were nouns, 40 (i.e. 8.58%) were verbs, 67 (i.e. 14.37%) were adjectives and 8 (i.e.1.71%) adverbs mixed in the novel. Words being frequently used in day to communication such as *cigarette, coffee, café, overcoat* and *master* were maximally used in the novel.
- ❖ The third objective was to find out the context in which sentences are mixed in the novel. The analysis showed that English sentences were also frequently used in the novel *Akshyar Gunj* and they occurred in different contexts. From the data it is clear that the characters in the novel mixed English codes in the context of book (i.e. 26%), context of restaurant (i.e. 18%), context of classroom (12%), context of hospital (i.e. 10%), and context of marriage (i.e. 8%). Similarly, context of mobile phone, TV used

(i.e. 6% each) and contexts where they were mixed very few in the temple (i.e. 2%).

5.2 Conclusion

This research study ‘An analysis of English code mixing in Nepali novel *Akshyar Gunj*’ consists different chapter; topic and sub topic to find out the result. It was based on secondary sources for completion the research objectives. The study shows that writer mixed English words, phrases, sentences and abbreviations. The mixed sentences used in different situational contexts of the novel. In this novel, words level English expressions were mixed. The writer mixed naming words, verbs, adjectives and adverbs. Among them some English words borrowed into Nepali were used most frequently. There seems to be no alternative for those words. For example:

Buwā ash-tray mā cigarette jalirahecha.

Timile malai cāhi deskai rāmro boarding pāṭhśālāmā padhāyau.

Here, *ash-tray*, *cigarette* and *boarding* are borrowed for providing relevant meaning of the text on *Akshyar Gunj*. Not only words but phrases and sentences have also been mixed in the novel in different contexts. The overall analysis shows that the English expressions are common in Nepalese fiction writing.

5.3 Recommendations

Based on the findings of the study recommendations at different levels are made:

5.3.1 Policy Related

This research is supposed to be useful for who are directly and indirectly adjust to make any kind of policy level document in literary writing.

- No language is independent in its own lexical entry. In this sense, each and every language has loan or borrowed words indirectly. It suggests to the policy makers and stake holders to respect those loan words and acknowledge on them.

5.3.2 Practical Related

It has following practical level recommendations:

- Many Nepalese novelists today mix codes while writing in Nepali. Teachers may give priority in teaching English words which are frequently used while writing in Nepali.

5.3.3 Further Research Related

- The future researchers can conduct comparative study on code mixing of same author on two different novels.
- Along with novel and other moods of communication, phrase level analysis in code mixing is a genuine subject to study.
- Different people's view regarding such code mixing in different modes of communication can also be found from further research study in this field.
- Though, this small scaled research gives an ample opportunity for new researcher and research experts to investigate several interrelated areas. Further research should go in-depth in studying of potential circumstances of code mixing.

References

- Bhandari, B. (2015). *Pahelo gham*. Kathmandu: Prime Books Private Limited.
- Bhattarai, S. (2012). *Summer love*. Kathmandu: Fine Print.
- Creswell, J.W. (2014). *Educational research*. Delhi: PHI Learning Private Limited.
- Devkota, K. (2009). *Code mixing in Nepali drama*. An unpublished thesis of M.Ed. Tribhuvan University.
- Gharti Magar, O. (2015). *A study on English code mixing in the novel summer love*. An unpublished thesis of M.Ed. Kathmandu. Tribhuvan University.
- Holmes, J. (2008). *An introduction to sociolinguistics*. London and New York: Longman.
- Hornby, A. S. (2005). *Oxford advance learner's dictionary (7. ed)*. Oxford: Oxford University Press.
- Hudson, R.A (1981). *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Humagain, B.P. (2006). *English code mixing in Nepali pop songs: A descriptive study*. An unpublished M.Ed thesis. Kathmandu. Tribhuvan University.
- Luintel, R. (2005). *English code mixing in Nepali stories*. An unpublished M.Ed. thesis. Kathmandu. Tribhuvan University.
- Nagerkoti, K. (2014). *Akshyar Gunj*. Kathmandu: Sangrila Book Private Limited.
- Neupane, G.S. (2007). *An analysis of English code mixing in Nepali folk song*. An unpublished thesis of M.Ed. Kathmandu. Tribhuvan University.
- Pant, N. (2013). *Code mixing in the case of antarmanko yatra, journey to soul: A soliloquy*. An unpublished thesis of M.Ed. Kathmandu. Tribhuvan University.

- Puri, R. (2010). *A study of code mixing in sukratka paila*. An unpublished thesis of M.Ed. Kathmandu. Tribhuvan University.
- Rai, V.S. (2000). *Psycholinguistics and sociolinguistics*. Kathmandu: Hira Books Enterprises.
- Richard, J.C., Richard, S., Heidi, K. & Youngkyu, K. (1999). *Dictionary of language and applied linguistics*. London: Longman.
- Subedi, D. (2001). *English code mixing in the gorkhpatra daily: A descriptive and practical study*. An unpublished thesis of M.Ed. Kathmandu. Tribhuvan University.
- Thornbury, S. (1999). *How to teach grammar*. London: Pearson Longman.
- Turner, R.L. (1931). *A comparative and etymological dictionary of the Nepali language*. New Delhi: Allied Publishers.
- Verma, S.K. & Krishnaswamy, N. (1998). *Modern applied linguistics: An Introduction*. India: Macmillan.
- Varshnay, R.L. (1999). *An introductory text book of linguistic and phonetics*: Suneat Printers, Barley, india.
- Wardhaugh, R. (1986). *An introduction to sociolinguistics*. Cambridge: Basil Blackwell.
- Wardhaugh, R. (2006). *An introduction to sociolinguistics (5th ed.)*. Cambridge: Basil Blackwell.

Appendix I

Checklist of English Code Mixing

I had carried out a research on **English Code Mixing in Nepali Novel: *Akshyar Gunj*** under the supervision of **Mrs. Madhu Neupane**, Department of English Education, T.U. I have collected English codes mixed in Nepali novel *Akshyar gunj* with the help of checklist.

List of English Expressions (code mixing)

S.N.	Mixed English Expressions	S.N.	Mixed English Expressions
1	A cup of tears	27	Any human heart
2	A for Apple, B for Ball	28	Animal farm
3	A gift hamper	29	Animal Kingdom
4	A museum of experience	30	Any possibilities of miracle
5	A nice idea after all	31	Anyway
6	A political sex	32	April
7	A portrait of the artist as a young man	33	April is the cruelest month
8	Abnormal	34	Are you ready? Ok on your mark get set go
9	Academy	35	Are you sure?
10	Acid	36	Art council
11	Action cut	37	Art gallery
12	Admit	38	Art house
13	Advanced	39	Artist
14	Adventure	40	As for me
15	Aesthetic sense	41	Ash-Tray
16	Affairs	42	Aura and Aroma
17	Airlines	43	Autobiographical
18	Airport	44	Autograph
19	Airport Book	45	BA pass
20	Album	46	Bachelor
21	All of sudden	47	Bag
22	All the best	48	Balance sheet
23	Alone	49	Ball Dance
24	An epic journey	50	Banana
25	And that was a timely spoken good dialogue	51	Banner
26	And there rises the sun in the	52	Bar Tender

	Russian sky		
53	Baric	95	Boot
54	Base-camp	96	Boss
55	Bata	97	Boy Friend
56	Batch number nineteen eighty four	98	Boys
57	Bathroom	99	Branded
58	Beautiful Film	100	Break down
59	Bed number	101	Break through
60	Bed story time	102	Breakfast
61	Begun	103	Breaking News
62	Believe it or not	104	Brief history of times
63	Best Friend	105	Brother
64	Bible	106	Bus park
65	Bibliography	107	Busy
66	Bike Start	108	Butter
67	Biography	109	Café
68	Biological	110	Café corner
69	Birth day wish	111	Cake
70	Birthday	112	Calendar
71	Birthday celebrate	113	California
72	Birthday man	114	Call Girl
73	Black	115	Camera
74	Black and white	116	Cancer
75	Black box	117	Canvas
76	Black Coffee	118	Capital
77	Black level	119	Carem board
78	Black Out	120	Casino street
79	Blackman	121	Casual
80	Blank CD	122	Cat Hunter
81	Blood pressure	123	Catalyst
82	Bloody seat	124	Catch out
83	Blue and Black Jeans	125	Catharsis
84	Blue jean and addidas shoes	126	CD
85	Blue jeans	127	CD player
86	Blues	128	Celebrate
87	Boarding	129	Cell Phone
88	Boarding house	130	Cell-phone
89	Boarding school	131	Cement
90	Body language	132	Cetamol
91	Bold	133	Chairperson
92	Bonus	134	Channel

93	Book	135	Check
94	Book Self	136	Cheers
137	Cheers again	179	Conductor brother
138	Cheers in the name of butcher	180	Confessional
139	Chicken Curry	181	Confident
140	Church	182	Confused
141	Cigarette	183	Confused state of mind
142	Cinema	184	Constable
143	Cinema culture	185	Continental menu
144	Cinema Hall	186	Cool down
145	Citizen quartz	187	Corner
146	City	188	Corporate
147	Classic	189	Cosmetic
148	Classic film	190	Cosmetic fan
149	Classic painting	191	Counter
150	Classroom	192	Cowboy
151	Clayptomenic	193	Crash
152	Clean dead	194	Crazy Fan
153	Clean Saved	195	Cream coffee
154	Close-up	196	Create
155	Coconut biscuit	197	Creative impels
156	Coffee	198	Crime
157	Coffee break	199	Crime and Punishment
158	Coffee parlor	200	Crises
159	College	201	Cubist
160	College bunk	202	Cup
161	College uniform	203	Curfew
162	Colorful butterflies	204	Cursive hand writing
163	Comedy	205	Cycle
164	Comfortable	206	Cycle Training
165	Comma	207	Cylinder
166	Commercial	208	Daddy
167	Committed	209	Dance
168	Communist	210	Dance of vulture
169	Communist manifesto	211	Dancing
170	Company	212	Danger
171	Competition	213	Dark
172	Complete works of Vivekananda	214	Darkroom
173	Compose	215	Date
174	Computer entry	216	Dateline
175	Computer screen	217	Day express
176	Comrade	218	Dead author

177	Concept	219	Dead body
178	Condition reflex	220	Deadline
221	Dear designer take care of your bloody heath	259	Dog is dead
222	Death Bed	260	Dollar
223	Death is a mistake organization	261	Domestic
224	Death is total waste of time	262	Don't walk behind me I may not lead you, don't walk ahead me I may not follow you walk beside me and be my best friend
225	Death itself is a greatest miracle	263	Dormitory
226	Death of fictional designer	264	Double
227	Demand	265	Double Dekker bed
228	Demarcation	266	Dove group
229	Demonstrate	267	Doze
230	Department	268	Dream changer
231	Desel	269	Dreamer
232	Design	270	Dressing
233	Designer	271	Dressing table
234	Desktop	272	Driver
235	Destination	273	Driving seat
236	Destiny	274	Dustbin
237	Dhobighat express	275	DVD
238	Diabetes	276	ECG report
239	Dial	277	Electric
240	Dialogue	278	Elephant riding
241	Diamond neekles	279	Email
242	Diary	280	Emergency
243	Die Heart Fan	281	Emergency ward
244	Digital	282	Emergency ward bed number 13
245	Digitalized version	283	Empire
246	Dinner	284	Engine start
247	Dirty Picture	285	Engineer
248	Dirty pose	286	Europe
249	Discharge	287	Exchange offer
250	Discount	288	Excuse me
251	Discourse	289	Extra marital affairs
252	Disease friendly	290	Eyebrow
253	Disgrace	291	Face book account
254	Disturb	292	Facial expression
255	Divorce	293	Factory
256	Divorce are made in earth	294	Faint

257	DNA inject	295	Family Melo-drama
258	Doctor	296	Foolish idea
297	Fan	337	Fossil
298	Fancy	338	Frankly Speaking
299	Far from the madding crowd	339	Freeze
300	Farewell	340	French cut
301	Farewell to you guys see you some other days	341	Frequent visitor
302	Fascist	342	Fresh
303	Fathers	343	Fresh madness
304	Favorite	344	Fry
305	Festival director	345	Full of madness
306	Fiction	346	Full speed
307	Fiction designer	347	Full stop
308	Fiction fever	348	Fundamental
309	Fiction writer	349	Gang
310	Fictional	350	Garage
311	Fifth Symphony	351	Gate
312	Figure	352	Gentleman
313	Film	353	Get inside
314	Film City	354	Get together
315	Film Fair	355	Get-up
316	Film unit	356	Girl friend
317	Filmy	357	Glamorous
318	Filmy Tonic	358	Gliding
319	Final	359	Glimpses
320	Final Farewell	360	Gmail address
321	Final selection	361	Go to hell
322	Finger	362	Goalpost
323	Finishing line	363	God is dead
324	Fish curry	364	God is small thing
325	Flash Back	365	God knows
326	Flat	366	God must be crazy
327	Flavor	367	Goggle
328	Flute-tune	368	Golden pillar
329	Fluting pen	369	Good Man
330	Foolish Idea	370	Good morning mister Nagarkoti
331	Footage	371	Good morning Raj Kumari
332	Football	372	Good morning see you some other days
333	Footnotes	373	Good Night Kiss
334	Footpath minister	374	Goodbye

335	For example	375	Gram
336	Forest Gump	376	Grand design
377	Govind Bartaman is no more with us Please Come to Aaryaghat	416	Heroin
378	Grapes of wraith	417	Himalayan Book Center
379	Grate wall	418	Himalayan gas cylinder
380	Graveyard	419	Hind and see
381	Gray	420	History
382	Greatest	421	Hitler
383	Greek mythology	422	Hollywood
384	Ground floor	423	Home delivery
385	Gruel gate	424	Home-Made
386	Guaranty	425	Homework
387	Guide	426	Hording Board
388	Gun are our days	427	Horn
389	Gun with the Wind	428	Hostel
390	Half sweeter	429	Hostel incharge
391	Hall	430	Hostel Warden
392	Hamlet	431	Hotel
393	Handover	432	Hotel room
394	Handshake	433	How much land is a man need
395	Handsome	434	How much sky does a man need
396	Handwriting	435	How strange
397	Hanger	436	How sweet
398	Hangover	437	Human tragedy
399	Happy birthday to you	438	Hunchback of Notre dam
400	Happy birthday uncle	439	Hundred percent bore
401	Happy ending	440	Hundred percent conform
402	Happy new year	441	Hundred percent sure
403	He was my best friend after all	442	Hundred percent true
404	Head	443	Hundred years of solitude
405	Headquarter	444	Husband
406	Headstand	445	I am a dreamer
407	Helipad	446	I am a dreamer like you like john alone
408	Hello	447	I am a god dam somnambulist lost in Akshyar Gunj
409	Hello Brother	448	I am fed -off with this so-called summary
410	Hello fiction designer	449	I am glad to know this
411	Hello Jesus	450	I am really sorry Kumar
412	Hello my old friend may I come	451	I hate serious looking face

	in		
413	Help	452	I hate that book
414	Hero	453	I love your ignorance sir
415	Hero cycle	454	I see the whole world
455	I see the whole world cool and calm but the people are trying to kill me	490	Kafka on the shore
456	I want be footnotes of anybodies life story	491	Kathmandu: Fever
457	Ice-cream	492	Kindergarten
458	Ice-cream Parlor	493	King sized Signature
459	Idea	494	King sized
460	Idiot	495	Kitten
461	Ignore	496	Knock
462	Image	497	Kumar Nagerkoti is just god dam fictional character after all
463	Imagine, there is no hell, no religion, no heaven just imagine kumar	498	Kuran
464	Immunity power	499	Lady Author
465	Imperialism	500	Lakeside
466	Impersonal	501	Lamp-Post
467	In fact	502	Laptop
468	Incharge	503	Large bottle
469	Indeed this world cool and calm but my friend nobody is trying to kill you	504	Latest
470	Index	505	Lemon Tea
471	Index finger	506	Lens
472	Infected	507	Levies
473	Infection	508	Liberal
474	Installment	509	Library
475	Interesting	510	Life boy
476	Interior designing	511	Life is elsewhere
477	International literature festival	512	Life is not a fiction then why this Collabra D
478	Interrogation	513	Lift
479	Interval	514	Like father like son
480	Introduce	515	Lipstick literature
481	Iron	516	Literary courtesy
482	Iron Man	517	Literary hibernation
483	It's my bloody first time	518	Literary persona

484	It's simply your mental halogenations	519	Literary program
485	Item	520	Literary vacation
486	Jacket	521	Literature festival
487	Jandies	522	Living author
488	Jesus: A son of man	523	Living
489	Just like a matchstick like a cigarette stick	524	Load shedding
525	Local bus	564	Model plus TV personality
526	Location	565	Monastery
527	Looks	566	Mood
528	Love Letter	567	Morning walk
529	Love Story	568	Motivational
530	Love thy neighbor	569	Motorcycle
531	Lover	570	Mrs.
532	M.A.	571	Museum
533	Machine	572	Museum of contemporary Nepali author
534	Mad Man	573	Mushroom
535	Madam	574	Mutton Gravy
536	Magazine	575	My father's name is Ratna Bahadur Nagerkoti
537	Main	576	My heart goes in the morning
538	Manpower company	577	My so called books speaks a volume a madness
539	Mark sheet	578	My son
540	Marriage	579	My son come follow me
541	Marriage are made in heaven	580	My story
542	Mask	581	Narration
543	Match	582	Nasal Tone
544	May I come in	583	National Panasonic
545	Media partner	584	Ncell Nepal
546	Meditative	585	Nervous
547	Meditative instrumental	586	Newspaper
548	Memories of my melancholic hours	587	Night bus
549	Metamforisis	588	Night café
550	Metaphor	589	Night coach
551	Meting fix	590	Night dress
552	Mild	591	Night express
553	Mind is myth ,mind is your enemy	592	Night show

554	Mineral	593	Night waiting for godo
555	Mirage	594	Noble prize
556	Misreading	595	Nokia
557	Miss	596	None of my business
558	Mission	597	None-veg.
559	Mistake journey	598	Noodles
560	Mistake river	599	Noodles Factory
561	Mister	600	Normal
562	Mobile	601	North India
563	Mode	602	Nostalgia
603	Nostalgic	640	Other color
604	Nostalgic flavor	641	Our Film
605	Note copy	642	Outdated
606	Note of decent	643	Outsider
607	Note of thanks and gratitude	644	Overcoat
608	Notebook	645	Overlap
609	Nothing especial	646	Pack
610	Nothing more than this	647	Packet
611	Number	648	Page
612	Nurse	649	Page Number
613	Nursery	650	Painting
614	Nursery rhyme	651	Painting mistake
615	Nut raj Dance	652	Panel discussion
616	Object has no hope he will be no more within a couple of month but see you	653	Paragliding
617	Object has no hope. Is it so, what a god dam funny things they are talking about	654	Parasol
618	Obstruct	655	Park
619	Of course yes man go ahead	656	Partner
620	Of course yes sir, there is her signature you can see it.	657	Part-Time
621	Off base	658	Party Palace
622	Office district	659	Passport
623	Official	660	Password
624	Official sponsor	661	Patient
625	Oh, yes please get inside	662	Peg
626	Old Man	663	Perfume pot
627	Old Man and the Sea	664	Personal
628	On behalf of Baba	665	Personal Scarlet
629	On the Road	666	Phase out

630	On the Rocks	667	Phenomenal
631	Once upon a day in Thamel street	668	Philips Tape Recorder
632	One night stand girl friend	669	Philosophy
633	Online	670	Phone
634	Opening line	671	Photo
635	Opening Page	672	Photo caption
636	Orange	673	Photo shoot
637	Orange flavor	674	Photocopy
638	Order	675	Photographer
639	Original	676	Pick up
677	Pilgrims	719	Private
678	Pilgrims flavor	720	Product
679	Pilot	721	Professionally
680	Pin drop silence	722	Professor
681	Pineapple biscuit	723	Prologue
682	Pink	724	Promotion list
683	Pipe	725	Proof reading
684	Plastic	726	Prophet
685	Plastic bag	727	Psychology
686	Plate	728	Psychosis
687	Platform	729	Public bus
688	Please be connected with me	730	Publication
689	Please cool down	731	Pulp fiction
690	Please do not disturb let them fly	732	Puppy
691	Plot	733	Puzzling
692	Plug	734	Quite an interesting guy
693	Pocket Sized Bible	735	Quite interesting
694	Poetry lover	736	Quota
695	Point to be noted	737	Rack
696	Police school	738	Radio
697	Politically	739	Rainbow
698	Poltrate death	740	Raise the red lantern
699	Popular figure	741	Random travelling
700	Portrait	742	Readers' Digest
701	Portrait sketch	743	Realist painter
702	Pose	744	Realistic fakir
703	Possession	745	Realistic Painting
704	Post Card	746	Reality
705	Post man in the mountain	747	Reason is the devils whore
706	Postbox	748	Receive
707	Poster	749	Receptionist
708	Poster child	750	Recharge card

709	Posting	751	Recurring subject
710	Postman	752	Red light district
711	Postmodern	753	Redbook
712	Postmortem	754	Refer
713	Postpone	755	Reference
714	Practical hypnotism	756	Register
715	Prefect	757	Rehearsal
716	Prescribe	758	Release
717	Prime minister	759	Remixed
718	Printed	760	Renasa Period
761	Renasa Restura	802	Sex
762	Replace	803	Sexual baptism
763	Republic	804	Sexy
764	Restaurant and Bar	805	Sexy business
765	Restaurant	806	Shankar symphony
766	Result	807	She is blind
767	Ringtone	808	Shirt
768	Roast	809	Shoot Out
769	Role	810	Short hand
770	Romantic	811	Signature
771	Romantic Film	812	Silver screen
772	Romantic Mood	813	Sir my aim is to be good man in the future
773	Round	814	Sister
774	Round course	815	Sketch
775	Royal Nepal airlines	816	SLC
776	Royal stag	817	Sleep walker
777	Sales man	818	Sling
778	Saline	819	Slipping beauty
779	Same to you sir	820	Slipping pills
780	Samuel Becket	821	Slipping tablet
781	Sandler's list	822	Slow and steady wins the race
782	Save	823	Slow Motion
783	Saving private rain	824	Slow position
784	Scar Face	825	Small and beautiful
785	Scarlet	826	Smuggling
786	School	827	Snacks
787	School of thought	828	Sneblize
788	Seal pack	829	So called wedding season
789	Season	830	So-called boss
790	Seat	831	Sofa
791	Second Hand	832	Solid

792	Section	833	Solid bodyguard
793	Security	834	Somnambulistic
794	Self-portrait	835	Somnambulistic journey
795	Seminar	836	Somnambulistic lost in Akshyar Gunj
796	Senior	837	Sorry
797	Sense of Humor	838	Sorry wrong number
798	Sensory illusion	839	Space
799	Series of white mountain	840	Speakers corner
800	Serious	841	Special feature
801	Set	842	Special show
843	Spiritually	882	The last emperor
844	Sport World	883	The last station
845	Square	884	The little Buddha
846	Stage	885	The prophet
847	Stand by position	886	The road not taken
848	Stardom		
849	Stethoscope	887	The sage and housewife
850	Stop now	888	The single life is not quite enough to decipher the code and conduct of death
851	Stove	889	There she is madam
852	Striker	890	This is politically incorrect
853	Studio	891	Throat cancer
854	Stupid arrogant creature	892	Ticket
855	Sublime and soul searching poetry	893	Tie
856	Suffering	894	Tight T-shirt
857	Suicidal	895	Time machine
858	Suicide	896	Times of Akshyar Gunj
859	Supernatural	897	Tips
860	Sure and certain	898	Title
861	Surprise	899	To hell with this Bhajan Mandali
862	Sweet and sexy congratulation	900	To hell with this idiot
863	Sweeter	901	To hell with this society
864	T.V.	902	To hell with your original real name
865	Table	903	To Shankar Lamichhane with love from Khagendra Sangraula
866	Tablet	904	Tobacco
867	Tail	905	Toilet
868	Tall muscular figure	906	Torch

869	Tax-free	907	Toss
870	Taxi	908	Totally distinct
871	Taxi-Driver	909	Track shut
872	Teacher	910	Traders
873	Technologically	911	Traffic
874	Tension	912	Traffic bit
875	Text	913	Tragedy
876	Thank you	914	Train
877	Thinks	915	Train station
878	Thanks a lot brother	916	Transfer
879	That was a really best answer	917	Trekking
880	That's like a good boy	918	Trial
881	The dead	919	Trip
920	Trial with days and barley down the river of the windfall night	952	Waiter Bro
921	Tropical cactus	953	War and peace
922	Try	954	Ward
923	Tuning match	955	Watchman
924	Type	956	Welcome to cyber world
925	Type Writer	957	What None Sense
926	Typical	958	When my guitar simply weeps
927	Typing	959	Where are you from
928	Typing teacher	960	Where ever you are
929	Underwear	961	Where there is will there is a way
930	Unexpected	962	Which is festal mountain
931	Uniform	963	Whiskey
932	Unpublished	964	Whispering soul
933	Vat sixty nine	965	Who cares about market price
934	Version	966	Who cares?
935	Very good	967	Who knows
936	Vice-versa	968	Who the hell cares about Kumar Nagerkoti
937	Vicious circle	969	Why don't you join me
938	Video	970	Wind screen
939	Video film	971	With love from Madhuri Ditkshit
940	Video Screen	972	World famous stories
941	Videocon	973	Writer
942	View Tower	974	Writing
943	Vilene	975	x-ray
944	Virus	976	Yes friend that was a burjuwa death
945	Visa	977	Yes of course
946	Visiting Professor	978	Yes of course, in fact I am fond of

			death
947	Vodka	979	Yes Sir
948	Vodka bottle	980	Yes, that was a password
949	Volume	981	You know Nagarkoti
950	Vox Wagon	982	You will see for yourself
951	Vulture DVD shop		

Appendix II

Frequency Count and Word Categorization

S.N.	Mixed English Expressions	Major Classes	Frequency
01.	A cup of tears	Phrase	3
02.	A for Apple, B for Ball	Phrase	2
03.	A gift hamper	Phrase	1
04.	A museum of experience	Phrase	1
05.	A nice idea after all	Phrase	1
06.	A political sex	phrase	3
07.	A portrait of the artist as a young man	Sentence	1
08.	Abnormal	Adjective	1
09.	Academy	Noun	2
10.	Acid	Adjective	1
11.	Action cut	Phrase	1
12.	Admit	Verb	3
13.	Advanced	Verb	1
14.	Adventure	Noun	3
15.	Aesthetic sense	Phrase	2
16.	Affairs	Noun	6
17.	Airlines	Noun	3
18.	Airport	Noun	5
19.	Airport Book	Phrase	1
20.	Album	Noun	1
21.	All of sudden	Phrase	1
22.	All the best	Phrase	1
23.	Alone	Adjective	3
24.	An epic journey	Phrase	1
25.	And that was a timely spoken good dialogue	Sentence	1
26.	And there rises the sun in the Russian sky	Sentence	1
27.	Animal farm	Phrase	1
28.	Animal Kingdom	Phrase	1
29.	Any human heart	Phrase	1
30.	Any possibilities of miracle	Sentence	1
31.	Anyway	Adverb	3
32.	April	Noun	1
33.	April is the cruelest month	Sentence	1
34.	Are you ready? Ok on your mark get set go	Sentence	1
35.	Are you sure?	Sentence	4
36.	Art council	Phrase	1
37.	Art gallery	Phrase	3
38.	Art house	Phrase	1
39.	Artist	Noun	4
40.	As for me	Phrase	1
41.	Ash-Tray	Noun	17
42.	Aura and Aroma	Phrase	2

43.	Autobiographical	Adjective	1
44.	Autograph	Noun	1
45.	BA pass	Phrase	1
46.	Bachelor	Noun	1
47.	Bag	Noun	3
48.	Balance sheet	Phrase	1
49.	Ball Dance	Phrase	1
50.	Banana	Noun	1
51.	Banner	Noun	5
52.	Bar Tender	Phrase	3
53.	Baric	Adjective	2
54.	Base-camp	Phrase	1
55.	Bata	Noun	1
56.	Batch number nineteen eighty four	Phrase	1
57.	Bathroom	Noun	1
58.	Beautiful Film	Phrase	3
59.	Bed number	Phrase	3
60.	Bed story time	Phrase	1
61.	Begun	Verb	1
62.	Believe it or not	Phrase	2
63.	Best Friend	Phrase	7
64.	Bible	Noun	3
65.	Bibliography	Noun	1
66.	Bike Start	Phrase	2
67.	Biography	Noun	5
68.	Biological	Adjective	1
69.	Birthday	Noun	16
70.	Birthday celebrate	Phrase	2
71.	Birthday man	Phrase	1
72.	Birthday wish	Phrase	2
73.	Black	Adjective	12
74.	Black and white	Phrase	1
75.	Black box	Phrase	5
76.	Black Coffee	Phrase	10
77.	Black level	Phrase	1
78.	Black Out	Phrase	8
79.	Blackman	Phrase	1
80.	Blank CD	Phrase	1
81.	Blood pressure	Phrase	5
82.	Bloody seat	Phrase	1
83.	Blue and Black Jeans	Phrase	1
84.	Blue jean and addidas shoes	Phrase	1
85.	Blue jeans	Phrase	4
86.	Blues	Adjective	1
87.	Boarding	Noun	12
88.	Boarding house	Phrase	1
89.	Boarding school	Phrase	11
90.	Body language	Phrase	6

91.	Bold	Noun	1
92.	Bonus	Noun	1
93.	Book	Noun	1
94.	Book Self	Phrase	5
95.	Boot	Noun	6
96.	Boss	Noun	3
97.	Boy Friend	Phrase	2
98.	Boys	Noun	3
99.	Branded	Noun	3
100.	Break down	Phrase	4
101.	Break through	Phrase	2
102.	Breakfast	Noun	6
103.	Breaking News	Phrase	3
104.	Brief history of times	Phrase	1
105.	Brother	Noun	3
106.	Bus park	Phrase	6
107.	Busy	Adjective	3
108.	Butter	Noun	2
109.	Café	Noun	26
110.	Café corner	Phrase	9
111.	Cake	Noun	2
112.	Calendar	Noun	4
113.	California	Noun	1
114.	Call Girl	Phrase	4
115.	Camera	Noun	25
116.	Cancer	Noun	2
117.	Canvas	Noun	5
118.	Capital	Noun	1
119.	Carem board	Phrase	5
120.	Casino street	Phrase	2
121.	Casual	Adjective	20
122.	Cat Hunter	Phrase	1
123.	Catalyst	Noun	1
124.	Catch out	Phrase	1
125.	Catharsis	Noun	1
126.	CD	Abbreviation	5
127.	CD player	Phrase	1
128.	Celebrate	Verb	5
129.	Cell Phone	Noun	9
130.	Cell wall	Noun	1
131.	Cement	Noun	2
132.	Cetamol	Noun	1
133.	Chairperson	Noun	1
134.	Channel	Noun	1
135.	Check	Noun	1
136.	Cheers	Noun	22
137.	Cheers again	Phrase	2
138.	Cheers in the name of butcher	Sentence	2

139.	Chicken Curry	Phrase	1
140.	Church	Noun	1
141.	Cigarette	Noun	22
142.	Cinema	Noun	11
143.	Cinema culture	Phrase	1
144.	Cinema Hall	Phrase	4
145.	Citizen quartz	Phrase	2
146.	City	Noun	4
147.	Classic	Adjective	3
148.	Classic film	Phrase	2
149.	Classic painting	Phrase	4
150.	Classroom	Noun	4
151.	Clayptomenic	Noun	1
152.	Clean dead	Phrase	1
153.	Clean Saved	Phrase	7
154.	Close-up	Phrase	6
155.	Coconut biscuit	Phrase	1
156.	Coffee	Noun	25
157.	Coffee break	Phrase	4
158.	Coffee parlor	Phrase	4
159.	College	Noun	5
160.	College bunk	Phrase	2
161.	College uniform	Phrase	2
162.	Colorful butterflies	Phrase	1
163.	Comedy	Noun	3
164.	Comfortable	Adjective	3
165.	Comma	Noun	2
166.	Commercial	Noun	1
167.	Committed	Verb	1
168.	Communist	Noun	3
169.	Communist manifesto	Phrase	1
170.	Company	Noun	3
171.	Competition	Noun	1
172.	Complete works of Vivekananda	Phrase	2
173.	Compose	Verb	1
174.	Computer entry	Phrase	3
175.	Computer screen	Phrase	1
176.	Comrade	Noun	5
177.	Concept	Noun	1
178.	Condition reflex	Phrase	1
179.	Conductor brother	Phrase	1
180.	Confessional	Adjective	1
181.	Confident	Adjective	1
182.	Confused	Verb	4
183.	Confused state of mind	Phrase	1
184.	Constable	Noun	2
185.	Continental menu	Phrase	1
186.	Cool down	Phrase	4

187.	Corner	Noun	19
188.	Corporate	Adjective	3
189.	Cosmetic	Adjective	5
190.	Cosmetic fan	Phrase	2
191.	Counter	Noun	4
192.	Cowboy	Noun	1
193.	Crash	Noun	2
194.	Crazy Fan	Phrase	2
195.	Cream coffee	Phrase	2
196.	Create	Verb	5
197.	Creative impels	Phrase	1
198.	Crime	Noun	3
199.	Crime and Punishment	Phrase	3
200.	Crises	Noun	1
201.	Cubist	Noun	1
202.	Cup	Noun	21
203.	Curfew	Noun	1
204.	Cursive hand writing	Phrase	1
205.	Cycle	Noun	15
206.	Cycle Training	Phrase	1
207.	Cylinder	Noun	3
208.	Daddy	Noun	9
209.	Dance	Noun	2
210.	Dance of vulture	Phrase	4
211.	Dancing	Noun	2
212.	Danger	Noun	1
213.	Dark	Adjective	4
214.	Darkroom	Noun	4
215.	Date	Noun	4
216.	Dateline	Phrase	1
217.	Day express	Phrase	1
218.	Dead author	Phrase	5
219.	Dead body	Phrase	5
220.	Deadline	Noun	1
221.	Dear designer take care of your bloody heath	Sentences	1
222.	Death is a mistake organization	Sentence	1
223.	Death is total waste of time	Sentence	4
224.	Death itself is a greatest miracle	Sentence	1
225.	Death of fictional designer	Phrase	1
226.	Deathbed	Noun	4
227.	Demand	Noun	1
228.	Demarcation	Noun	1
229.	Demonstrate	Verb	1
230.	Department	Noun	3
231.	Desel	Noun	1
232.	Design	Noun	10
233.	Designer	Noun	10
234.	Desktop	Noun	1

235.	Destination	Noun	2
236.	Destiny	Noun	3
237.	Dhobighat express	Phrase	1
238.	Diabetes	Noun	5
239.	Dial	Noun	1
240.	Dialogue	Noun	4
241.	Diamond neekles	Phrase	1
242.	Diary	Noun	19
243.	Die Heart Fan	Phrase	3
244.	Digital	Adjective	12
245.	Digitalized version	Phrase	1
246.	Dinner	Noun	4
247.	Dirty Picture	Phrase	1
248.	Dirty pose	Phrase	1
249.	Discharge	Verb	2
250.	Discount	Verb	1
251.	Discourse	Noun	5
252.	Disease friendly	Phrase	1
253.	Disgrace	Noun	1
254.	Disturb	Verb	11
255.	Divorce	Noun	5
256.	Divorce are made in earth	Sentence	1
257.	DNA inject	Phrase	1
258.	Doctor	Noun	14
259.	Dog is dead	Sentence	1
260.	Dollar	Noun	1
261.	Domestic	Adjective	1
262.	Don't walk behind me I may not lead you, don't walk ahead me I may not follow you walk beside me and be my best friend	Sentence	1
263.	Dormitory	Noun	2
264.	Double	Adjective	3
265.	Double Dekker bed	Phrase	1
266.	Dove group	Phrase	6
267.	Doze	Verb	4
268.	Dream changer	Phrase	1
269.	Dreamer	Noun	2
270.	Dressing	Noun	3
271.	Dressing table	Phrase	6
272.	Driver	Noun	3
273.	Driving seat	Phrase	1
274.	Dustbin	Noun	3
275.	DVD	Abbreviation	4
276.	ECG report	Phrase	1
277.	Electric	Adjective	1
278.	Elephant riding	Phrase	1
279.	Email	Noun	1
280.	Emergency	Noun	4

281.	Emergency ward	Phrase	4
282.	Emergency ward bed number 13	Phrase	1
283.	Empire	Noun	1
284.	Engine start	Phrase	2
285.	Engineer	Noun	2
286.	Engineer college	Phrase	1
287.	Europe	Noun	1
288.	Exchange offer	Phrase	1
289.	Excuse me	Sentence	3
290.	Extra marital affairs	Phrase	2
291.	Eyebrow	Noun	4
292.	Face book account	Phrase	1
293.	Facial expression	Phrase	1
294.	Factory	Noun	4
295.	Faint	Adjective	1
296.	Family Melo-drama	Phrase	1
297.	Fan	Noun	10
298.	Fancy	Noun	5
299.	Far from the madding crowd	Phrase	2
300.	Farewell	Noun	6
301.	Farewell to you guys see you some other days	Sentence	1
302.	Fascist	Adjective	3
303.	Fathers	Noun	2
304.	Favorite	Adjective	21
305.	Festival director	Phrase	1
306.	Fiction	Noun	9
307.	Fiction designer	Phrase	15
308.	Fiction fever	Phrase	8
309.	Fiction writer	Phrase	2
310.	Fictional	Adjective	5
311.	Fifth Symphony	Phrase	1
312.	Figure	Noun	4
313.	Film	Noun	15
314.	Film City	Phrase	1
315.	Film Fair	Phrase	1
316.	Film unit	Phrase	1
317.	Filmy	Adjective	3
318.	Filmy Tonic	Phrase	1
319.	Final	Noun	3
320.	Final Farewell	Phrase	1
321.	Final selection	Phrase	1
322.	Finger	Noun	3
323.	Finishing line	Phrase	2
324.	Fish curry	Phrase	1
325.	Flash Back	Phrase	10
326.	Flat	Adjective	2
327.	Flavor	Noun	4
328.	Flute-tune	Phrase	1

329.	Fluting pen	Phrase	1
330.	Foolish idea	Phrase	1
331.	Footage	Noun	3
332.	Football	Noun	1
333.	Footnotes	Noun	14
334.	Footpath minister	Phrase	1
335.	For example	Adverb	1
336.	Forest Gump	Phrase	1
337.	Fossil	Noun	3
338.	Frankly Speaking	Phrase	2
339.	Freeze	Verb	1
340.	French cut	Phrase	1
341.	Frequent visitor	Phrase	1
342.	Fresh	Adjective	1
343.	Fresh madness	Phrase	1
344.	Fry	Verb	2
345.	Full of madness	Phrase	2
346.	Full speed	Phrase	2
347.	Full stop	Phrase	2
348.	Fundamental	Noun	1
349.	Gang	Verb	6
350.	Garage	Noun	1
351.	Gate	Noun	4
352.	Gentleman	Noun	1
353.	Get inside	Phrase	3
354.	Get together	Phrase	1
355.	Get-up	Verb	3
356.	Girl friend	Phrase	9
357.	Glamorous	Adjective	2
358.	Gliding	Noun	1
359.	Glimpse	Noun	2
360.	Gmail address	Phrase	1
361.	Go to hell	Phrase	2
362.	Goalpost	Noun	1
363.	God is dead	Sentence	1
364.	God is small thing	Sentence	1
365.	God knows	Phrase	5
366.	God must be crazy	Sentence	1
367.	Goggle	Noun	3
368.	Golden pillar	Phrase	1
369.	Good Man	Phrase	3
370.	Good morning mister Nagarkoti	Sentence	1
371.	Good morning Raj Kumari	Sentence	1
372.	Good morning see you some other days	Sentence	1
373.	Good Night Kiss	Phrase	1
374.	Goodbye	Phrase	3
375.	Govind Bartaman is no more with us Please come to Aaryaghat	Sentence	1

376.	Gram	Noun	2
377.	Grand design	Phrase	1
378.	Grapes of wraith	Phrase	1
379.	Grate wall	Phrase	2
380.	Graveyard	Phrase	1
381.	Gray	Adjectives	1
382.	Greatest	Noun	1
383.	Greek mythology	Phrase	1
384.	Ground floor	Phrase	3
385.	Gruel gate	Phrase	1
386.	Guaranty	Noun	5
387.	Guide	Noun	1
388.	Gun are our days	Sentence	2
389.	Gun with the Wind	Phrase	1
390.	Half sweeter	Phrase	4
391.	Hall	Noun	18
392.	Hamlet	Noun	3
393.	Handover	Noun	4
394.	Handshake	Noun	1
395.	Handsome	Adjective	8
396.	Handwriting	Noun	5
397.	Hanger	Noun	9
398.	Hangover	Noun	3
399.	Happy birthday to you	Sentence	1
400.	Happy birthday uncle	Sentence	1
401.	Happy ending	Phrase	2
402.	Happy new year	Phrase	1
403.	He was my best friend after all	Sentence	1
404.	Head	Noun	3
405.	Headquarter	Verb	1
406.	Headstand	Noun	1
407.	Helipad	Noun	1
408.	Hello	Noun	8
409.	Hello Brother	Phrase	3
410.	Hello fiction designer	Phrase	1
411.	Hello Jesus	Phrase	1
412.	Hello my old friend may I come in	Sentensce	1
413.	Help	Noun	3
414.	Hero	Noun	2
415.	Hero cycle	Phrase	3
416.	Heroin	Noun	4
417.	Himalayan Book Center	Phrase	2
418.	Himalayan gas cylinder	Phrase	1
419.	Hind and see	Phrase	1
420.	History	Noun	2
421.	Hitler	Noun	1
422.	Hollywood	Noon	1
423.	Home delivery	Phrase	7

424.	Home-Made	Phrase	2
425.	Homework	Noun	5
426.	Hording Board	Phrase	5
427.	Horn	Noun	2
428.	Hostel	Noun	15
429.	Hostel incharge	Phrase	4
430.	Hostel Warden	Phrase	7
431.	Hotel	Noun	8
432.	Hotel room	Phrase	4
433.	How much land is a man need	Sentence	4
434.	How much sky does a man need	Sentence	1
435.	How strange	Phrase	1
436.	How sweet	Phrase	1
437.	Human tragedy	Phrase	2
438.	Hunchback of Notre dam	Phrase	1
439.	Hundred percent bore	Phrase	1
440.	Hundred percent conform	Phrase	1
441.	Hundred percent sure	Phrase	1
442.	Hundred percent true	Phrase	1
443.	Hundred years of solitude	Phrase	2
444.	Husband	Noun	1
445.	I am a dreamer	Sentence	1
446.	I am a dreamer like you like john alone	Sentence	1
447.	I am a god dam somnambulist lost in Akshyar Gunj	Sentence	1
448.	I am fed -off with this so-called summary	Sentence	1
449.	I am glad to know this	Sentence	1
450.	I am really sorry Kumar	Sentence	1
451.	I hate serious looking face	Sentence	1
452.	I hate that book	Sentence	1
453.	I love your ignorance sir	Sentence	1
454.	I see the whole world	Sentence	1
455.	I see the whole world cool and calm but the people are trying to kill me	Sentence	2
456.	I want be footnotes of anybodies life story	Sentence	1
457.	Ice-cream	Noun	5
458.	Ice-cream Parlor	Phrase	2
459.	Idea	Noun	4
460.	Idiot	Noun	8
461.	Ignore	Verb	3
462.	Image	Noun	2
463.	Imagine, there is no hell, no religion, no heaven just imagine kumar	Sentence	1
464.	Immunity power	Phrase	1
465.	Imperialism	Noun	1
466.	Impersonal	Adjective	1
467.	In fact	Adverb	4
468.	Incharge	Noun	8

469.	Indeed this world cool and calm but my friend nobody is trying to kill you	Sentence	1
470.	Index	Noun	3
471.	Index finger	Phrase	1
472.	Infected	Verb	1
473.	Infection	Noun	4
474.	Installment	Noun	1
475.	Interesting	Adjective	5
476.	Interior designing	Phrase	3
477.	International literature festival	Phrase	1
478.	Interrogation	Noun	1
479.	Interval	Noun	7
480.	Introduce	Verb	1
481.	Iron	Noun	4
482.	Iron Man	Phrase	8
483.	It's my bloody first time	Sentence	1
484.	It's simply your mental halogenations	Sentence	1
485.	Item	Noun	3
486.	Jacket	Noun	1
487.	Jandies	Noun	7
488.	Jesus: A son of man	Sentence	1
489.	Just like a matchstick like a cigarette stick	Sentence	1
490.	Kafka on the shore	Phrase	1
491.	Kathmandu: Fever	Phrase	15
492.	Kindergarten	Noun	1
493.	King sized Signature	Phrase	1
494.	Kitten	Noun	1
495.	Knock	Noun	1
496.	Kumar Nagerkoti is just god dam fictional character after all	Sentence	1
497.	Kuran	Noun	1
498.	Lady Author	Phrase	2
499.	Lakeside	Phrase	1
500.	Lamp Post	Phrase	7
501.	Laptop	Noun	1
502.	Large bottle	Phrase	4
503.	Latest	Adjective	1
504.	Lemon Tea	Phrase	1
505.	Lens	Noun	1
506.	Levies	Noun	2
507.	Liberal	Adjective	6
508.	Library	Noun	8
509.	Life boy	Phrase	3
510.	Life is elsewhere	Sentence	1
511.	Life is not a fiction then why this Collabra D	Sentence	1
512.	Lift	Noun	4
513.	Like father like son	Sentence	1
514.	Lipstick literature	Phrase	1

515.	Literary courtesy	Phrase	1
516.	Literary hibernation	Phrase	1
517.	Literary persona	Phrase	1
518.	Literary program	Phrase	3
519.	Literary vacation	Phrase	1
520.	Literature festival	Phrase	1
521.	Living	Verb	2
522.	Living author	Phrase	4
523.	LLB	Abbreviation	1
524.	Load shedding	Phrase	3
525.	Local bus	Phrase	1
526.	Location	Noun	1
527.	Looks	Verb	3
528.	Love Letter	Phrase	4
529.	Love Story	Phrase	6
530.	Love thy neighbor	Phrase	1
531.	Lover	Noun	1
532.	M.A.	Abbreviation	1
533.	Machine	Noun	6
534.	Mad Man	Phrase	11
535.	Madam	Noun	1
536.	Magazine	Noun	3
537.	Main	Adjective	1
538.	Manpower company	Phrase	1
539.	Mark sheet	Phrase	4
540.	Marriage	Noun	7
541.	Marriage are made in heaven	Sentence	1
542.	Mask	Noun	8
543.	Match	Verb	4
544.	May I come in	Sentences	1
545.	Media partner	Phrase	1
546.	Meditative	Adjective	4
547.	Meditative instrumental	Phrase	1
548.	Memories of my melancholic hours	Sentence	1
549.	Metamorphosis	Noun	4
550.	Metaphor	Noun	3
551.	Meting fix	Phrase	1
552.	Mild	Adjective	1
553.	Mind is myth ,mind is your enemy	Sentence	1
554.	Mineral	Noun	2
555.	Mirage	Non	7
556.	Misreading	Verb	1
557.	Miss	Verb	12
558.	Mission	Noun	2
559.	Mistake journey	Phrase	7
560.	Mistake river	Phrase	1
561.	Mister	Noun	35
562.	Mobile	Noun	5

563.	Mode	Noun	2
564.	Model plus TV personality	Phrase	1
565.	Monastery	Noun	1
566.	Mood	Noun	13
567.	Morning walk	Phrase	6
568.	Motivational	Adjective	1
569.	Motorcycle	Noun	6
570.	Mrs.	Noun	2
571.	Museum	Noun	19
572.	Museum of contemporary Nepali author	Phrase	4
573.	Mushroom	Noun	1
574.	Mutton Gravy	Phrase	1
575.	My father's name is Ratna Bahadur Nagerkoti	Sentence	1
576.	My heart goes in the morning	Sentence	1
577.	My so called books speaks a volume a madness	Sentence	1
578.	My son	Phrase	1
579.	My son come follow me	Sentence	1
580.	My story	Phrase	1
581.	Narration	Noun	1
582.	Nasal Tone	Phrase	3
583.	National Panasonic	Phrase	1
584.	Ncell Nepal	Phrase	1
585.	Nervous	Adjective	3
586.	Newspaper	Noun	1
587.	Night bus	Phrase	3
588.	Night café	Phrase	4
589.	Night coach	Phrase	3
590.	Night dress	Phrase	3
591.	Night express	Phrase	3
592.	Night show	Phrase	2
593.	Night waiting for goda	Phrase	1
594.	Noble prize	Phrase	4
595.	Nokia	Noun	1
596.	None of my business	Phrase	1
597.	None veg.	Phrase	3
598.	Noodles	Noun	2
599.	Noodles Factory	Phrase	1
600.	Normal	Adjective	3
601.	North India	Phrase	1
602.	Nostalgia	Noun	6
603.	Nostalgic	Adjective	17
604.	Nostalgic flavor	Phrase	1
605.	Note copy	Phrase	3
606.	Note of decent	Phrase	1
607.	Note of thanks and gratitude	Phrase	1
608.	Notebook	Noun	17
609.	Nothing especial	Phrase	1
610.	Nothing more than this	Phrase	1

611.	Number	Noun	3
612.	Nurse	Noun	3
613.	Nursery	Noun	4
614.	Nursery rhyme	Phrase	2
615.	Nut raj Dance	Phrase	1
616.	Object has no hope he will be no more within a couple of month but see you	sentence	1
617.	Object has no hope. Is it so, what a god dam funny things they are talking about	Sentence	1
618.	Obstraback	Noun	2
619.	Of course yes man go ahead	Sentence	1
620.	Of course yes sir, there is her signature you can see it.	Sentence	1
621.	Off base	Phrase	3
622.	Office district	Phrase	1
623.	Official	Adjective	2
624.	Official sponsor	Phrase	1
625.	Oh, yes please get inside	Sentence	1
626.	Old Man	Phrase	15
627.	Old Man and the Sea	Phrase	3
628.	On behalf of Baba	Phrase	1
629.	On the Road	Phrase	5
630.	On the Rocks	Phrase	4
631.	Once upon a day in Thamel street	Sentence	1
632.	One night stand girl friend	Phrase	1
633.	Online	Noun	2
634.	Opening line	Phrase	2
635.	Opening Page	Phrase	1
636.	Orange	Noun	1
637.	Orange flavor	Phrase	2
638.	Order	Noun	5
639.	Original	Adjective	4
640.	Other color	Phrase	1
641.	Our Film	Phrase	2
642.	Outdated	Adjective	1
643.	Outsider	Noun	6
644.	Overcoat	Noun	25
645.	Overlap	Verb	5
646.	Pack	Noun	10
647.	Packet	Noun	8
648.	Page	Noun	3
649.	Page Number	Phrase	3
650.	Painting	Noun	4
651.	Painting mistake	Phrase	1
652.	Panel discussion	Phrase	1
653.	Paragliding	Noun	1
654.	Parasol	Noun	3
655.	Park	Noun	2

656.	Partner	Noun	4
657.	Part-Time	Phrase	4
658.	Party Palace	Phrase	1
659.	Passport	Noun	17
660.	Password	Noun	9
661.	Patient	Adjective	10
662.	Peg	Noun	36
663.	Perfume pot	Phrase	1
664.	Personal	Adjective	4
665.	Personal Scarlet	Phrase	1
666.	Phase out	Phrase	2
667.	Phenomenal	Adjective	1
668.	Philips Tape Recorder	Phrase	4
669.	Philosophy	Noun	1
670.	Phone	Noun	28
671.	Photo	Noun	38
672.	Photo caption	Phrase	1
673.	Photo shoot	Phrase	3
674.	Photocopy	Noun	2
675.	Photographer	Noun	4
676.	Pick up	Verb	1
677.	Pilgrims	Noun	9
678.	Pilgrims flavor	Phrase	1
679.	Pilot	Noun	1
680.	Pin drop silence	Phrase	2
681.	Pineapple biscuit	Phrase	1
682.	Pink	Adjective	1
683.	Pipe	Noun	1
684.	Plastic	Noun	6
685.	Plastic bag	Phrase	1
686.	Plate	Noun	2
687.	Platform	Noun	1
688.	Please be connected with me	Sentence	1
689.	Please cool down	Sentence	1
690.	Please do not disturb let them fly	Sentence	1
691.	Plot	Noun	3
692.	Plug	Noun	2
693.	Pocket Sized Bible	Phrase	1
694.	Poetry lover	Phrase	1
695.	Point to be noted	Phrase	1
696.	Police school	Phrase	2
697.	Politically	Adverb	1
698.	Poltrate death	Phrase	2
699.	Popular figure	Phrase	1
700.	Portrait	Noun	10
701.	Portrait sketch	Phrase	1
702.	Pose	Noun	3
703.	Possession	Noun	6

704.	Post Card	Phrase	4
705.	Post man in the mountain	Sentence	1
706.	Postbox	Noun	2
707.	Poster	Noun	8
708.	Poster child	Phrase	1
709.	Posting	Noun	1
710.	Postman	Noun	12
711.	Postmodern	Adjective	1
712.	Postmortem	Noun	3
713.	Postpone	Verb	1
714.	Practical hypnotism	Phrase	1
715.	Prefect	Noun	1
716.	Prescribe	Verb	1
717.	Prime minister	Phrase	2
718.	Printed	Adjective	3
719.	Private	Adjective	9
720.	Product	Noun	1
721.	Professionally	Adverb	1
722.	Professor	Noun	1
723.	Prologue	Noun	1
724.	Promotion list	Phrase	1
725.	Proof reading	Phrase	1
726.	Prophet	Noun	3
727.	Psychology	Noun	1
728.	Psychosis	Noun	1
729.	Public bus	Phrase	1
730.	Publication	Noun	1
731.	Pulp fiction	Phrase	1
732.	Puppy	Noun	1
733.	Puzzling	Noun	3
734.	Quite an interesting guy	Phrase	1
735.	Quite interesting	Phrase	1
736.	Quota	Noun	1
737.	Rack	Noun	7
738.	Radio	Noun	3
739.	Rainbow	Noun	4
740.	Raise the red lantern	Phrase	1
741.	Random travelling	Phrase	1
742.	Readers' Digest	Phrase	1
743.	Realist painter	Phrase	1
744.	Realistic fakir	Phrase	1
745.	Realistic Painting	Phrase	2
746.	Reality	Noun	2
747.	Reason is the devils whore	Sentence	1
748.	Receive	Verb	1
749.	Receptionist	Noun	1
750.	Recharge card	Phrase	1
751.	Recurring subject	Phrase	1

752.	Red light district	Phrase	1
753.	Redbook	Noun	1
754.	Refer	Verb	1
755.	Reference	Noun	1
756.	Register	Noun	13
757.	Rehearsal	Noun	1
758.	Release	Noun	4
759.	Remixed	Noun	1
760.	Renasa Period	Phrase	2
761.	Renasa Restura	Phrase	13
762.	Replace	Verb	3
763.	Republic	Noun	1
764.	Restaurant	Noun	9
765.	Restaurant and Bar	Phrase	2
766.	Result	Verb	3
767.	Ringtone	Noun	3
768.	Roast	Noun	1
769.	Role	Noun	2
770.	Romantic	Adjective	3
771.	Romantic Film	Phrase	3
772.	Romantic Mood	Phrase	2
773.	Round	Adjective	5
774.	Round course	Phrase	3
775.	Royal Nepal airlines	Phrase	2
776.	Royal stag	Phrase	2
777.	Sales Man	Phrase	15
778.	Saline	Noun	1
779.	Same to you sir	Sentence	1
780.	Samuel Becket	Phrase	1
781.	Sandler's list	Phrase	1
782.	Save	Noun	1
783.	Saving private rain	Phrase	1
784.	Scar Face	Phrase	2
785.	Scarlet	Adjective	1
786.	School	Noun	19
787.	School of thought	Phrase	1
788.	Seal pack	Phrase	1
789.	Season	Noun	3
790.	Seat	Noun	13
791.	Second Hand	Phrase	7
792.	Section	Noun	2
793.	Security	Noun	1
794.	Self-portrait	Phrase	1
795.	Seminar	Noun	1
796.	Senior	Adjective	2
797.	Sense of Humor	Phrase	6
798.	Sensory illusion	Phrase	1
799.	Series of white mountain	Phrase	1

800.	Serious	Adjective	4
801.	Set	Verb	1
802.	Sex	Noun	5
803.	Sexual baptism	Phrase	1
804.	Sexy	Adjective	2
805.	Sexy business	Phrase	1
806.	Shankar symphony	Phrase	2
807.	She is blind	Sentence	1
808.	Shirt	Noun	2
809.	Shoot Out	Phrase	3
810.	Short hand	Phrase	2
811.	Signature	Noun	4
812.	Silver screen	Phrase	1
813.	Sir my aim is to be good man in the future	Sentence	1
814.	Sister	Noun	4
815.	Sketch	Verb	3
816.	SLC	Abbreviation	4
817.	Sleep walker	Phrase	1
818.	Sling	Verb	1
819.	Slipping beauty	Phrase	2
820.	Slipping pills	Phrase	4
821.	Slipping tablet	Phrase	1
822.	Slow and steady wins the race	Phrase	1
823.	Slow Motion	Phrase	4
824.	Slow position	Phrase	4
825.	Small and beautiful	Phrase	1
826.	Smuggling	Noun	1
827.	Snacks	Noun	2
828.	Sneblize	Noun	1
829.	So called boss	Phrase	1
830.	So called wedding season	Phrase	1
831.	Sofa	Noun	5
832.	Solid	Adjective	4
833.	Solid bodyguard	Phrase	2
834.	Somnambulistic	Adjective	9
835.	Somnambulistic journey	Phrase	1
836.	Somnambulistic lost in Akshyar Gunj	Sentence	5
837.	Sorry	Adjective	17
838.	Sorry wrong number	Sentence	1
839.	Space	Noun	1
840.	Speakers corner	Phrase	1
841.	Special feature	Phrase	1
842.	Special show	Phrase	4
843.	Spiritually	Adverb	1
844.	Sport World	Phrase	1
845.	Square	Noun	1
846.	Stage	Noun	2
847.	Stand by position	Phrase	1

848.	Stardom	Noun	1
849.	Stethoscope	Noun	3
850.	Stop now	Phrase	1
851.	Stove	Noun	4
852.	Striker	Noun	1
853.	Studio	Noun	3
854.	Stupid arrogant creature	Phrase	1
855.	Sublime and soul searching poetry	Phrase	1
856.	Suffering	Adjective	2
857.	Suicidal	Adjective	2
858.	Suicide	Noun	2
859.	Supernatural	Adjective	1
860.	Sure and certain	Phrase	1
861.	Surprise	Noun	1
862.	Sweet and sexy congratulation	Phrase	1
863.	Sweeter	Noun	10
864.	T.V.	Abbreviation	8
865.	Table	Noun	16
866.	Tablet	Noun	4
867.	Tail	Noun	3
868.	Tall muscular figure	Phrase	1
869.	Tax-free	Phrase	1
870.	Taxi	Noun	4
871.	Taxi Driver	Phrase	5
872.	Teacher	Noun	3
873.	Technologically	Adverb	4
874.	Tension	Noun	4
875.	Text	Noun	2
876.	Thank you	Sentence	3
877.	Thanks a lot brother	Sentence	1
878.	That was a really best answer	Sentence	1
879.	That's like a good boy	Sentence	1
880.	The dead	Phrase	3
881.	The last emperor	Phrase	2
882.	The last station	Phrase	5
883.	The little Buddha	Phrase	1
884.	The prophet	Phrase	4
885.	The road not taken	Phrase	1
886.	The sage and housewife	Phrase	1
887.	The single life is not quite enough to decipher the code and conduct of death	Sentence	1
888.	There she is madam	Sentence	1
889.	Thinks	Verb	4
890.	This is politically incorrect	Sentence	1
891.	Throat cancer	Phrase	1
892.	Ticket	Noun	25
893.	Tie	Noun	4
894.	Tight T-shirt	Phrase	1

895.	Time machine	Phrase	3
896.	Times of Akshyar Gunj	Phrase	5
897.	Tips	Noun	2
898.	Title	Noun	1
899.	To hell with this Bhajan Mandali	Sentence	1
900.	To hell with this idiot	Sentence	1
901.	To hell with this society	Sentence	1
902.	To hell with your original real name	Sentence	1
903.	To Shankar Lamichhane with love from Khagendra Sangraula	Sentence	1
904.	Tobacco	Noun	1
905.	Toilet	Noun	4
906.	Torch	Noun	2
907.	Toss	Noun	1
908.	Totally distinct	Phrase	1
909.	Track shut	Phrase	2
910.	Traders	Noun	2
911.	Traffic	Noun	3
912.	Traffic bit	Phrase	2
913.	Tragedy	Noun	8
914.	Train	Noun	5
915.	Train station	Phrase	4
916.	Transfer	Verb	1
917.	Trekking	Noun	2
918.	Trial	Noun	2
919.	Trial with days and barley down the river of the windfall night	Sentence	1
920.	Trip	Noun	1
921.	Tropical cactus	Phrase	1
922.	Try	Verb	2
923.	Tuning match	Phrase	1
924.	Type	Noun	23
925.	Type Writer	Phrase	5
926.	Typical	Adjective	3
927.	Typing	Noun	2
928.	Typing teacher	Phrase	1
929.	Underwear	Noun	2
930.	Unexpected	Adjective	1
931.	Uniform	Noun	8
932.	Unpublished	Adjective	1
933.	Vat sixty nine	Phrase	3
934.	Version	Noun	3
935.	Very good	Phrase	2
936.	Vice-versa	Adverb	1
937.	Vicious circle	Phrase	1
938.	Video	Noun	8
939.	Video film	Phrase	5
940.	Video Screen	Phrase	2

941.	Videocon	Noun	2
942.	View Tower	Phrase	1
943.	Vilene	Noun	4
944.	Virus	Noun	2
945.	Visa	Noun	1
946.	Visiting Professor	Phrase	7
947.	Vodka	Noun	5
948.	Vodka bottle	Phrase	4
949.	Volume	Noun	4
950.	Vox Wagon	Phrase	4
951.	Vulture DVD shop	Phrase	1
952.	Waiter Bro	Phrase	25
953.	War and peace	Phrase	4
954.	Ward	Noun	4
955.	Watchman	Noun	10
956.	Welcome to cyber world	Sentence	1
957.	What None Sense	Phrase	7
958.	When my guitar simply weeps	Sentence	1
959.	Where are you from?	Sentence	1
960.	Where ever you are?	Sentence	1
961.	Where there is will there is a way	Sentence	1
962.	Which is festal mountain	Sentence	1
963.	Whiskey	Noun	2
964.	Whispering soul	Phrase	6
965.	Who cares about market price	Sentence	1
966.	Who cares?	Sentence	4
967.	Who knows?	Sentence	5
968.	Who the hell cares about Kumar Nagerkoti	Sentence	1
969.	Why don't you join me	Sentence	1
970.	Wind screen	Phrase	1
971.	With love from Madhuri Ditskhit	Phrase	1
972.	World famous stories	Phrase	1
973.	Writer	Noun	4
974.	Writing	Noun	5
975.	x-ray	Noun	1
976.	Yes friend that was a burjuwa death	Sentence	1
977.	Yes of course	Sentence	3
978.	Yes of course, in fact I am fond of death	Sentence	1
979.	Yes Sir	Sentence	2
980.	Yes, that was a password	Sentence	1
981.	You know Nagarkoti	Phrase	1
982.	You will see for yourself	Sentence	1

Appendix III

English expressions mixed at word level with their frequency of occurrence.

a) The list of mixed English words of noun class.

S.N.	Noun	Freq.	S.N.	Noun	Freq.
1	Academy	2	40	Cycle	15
2	Adventure	3	41	Cylinder	3
3	Affairs	6	42	Canvas	5
4	Airlines	3	43	Capital	1
5	Airport	5	44	Catalyst	1
6	Album	1	45	Catharsis	1
7	April	1	46	Cell Phone	9
8	Ash-Tray	17	47	Cell wall	1
9	Autograph	1	48	Cement	2
10	Bachelor	1	49	Cetamol	1
11	Bag	3	50	Chairperson	1
12	Banana	1	51	Channel	1
13	Banner	5	52	Check	1
14	Bata	1	53	Cheers	22
15	Bathroom	1	54	Church	1
16	Bible	3	55	Cigarette	22
17	Bibliography	1	56	Cinema	11
18	Biography	5	57	City	4
19	Birthday	16	58	Classroom	4
20	Boarding	12	59	Clayptomenic	1
21	Bold	1	60	Coffee	25
22	Bonus	1	61	College	5
23	Book	1	62	Comedy	3
24	Boot	6	63	Comma	2
25	Boss	3	64	Commercial	1
26	Boys	3	65	Communist	3
27	Branded	3	66	Company	3
28	Breakfast	6	67	Competition	1
29	Brother	3	68	Comrade	5
30	Butter	2	69	Concept	1
31	Café	26	70	Constable	2
32	Cake	2	71	Contact	1
33	Calendar	4	72	Corner	19
34	California	1	73	Counter	4
35	Camera	25	74	Cowboy	1
36	Cancer	2	75	Crash	2
37	Cubist	1	76	Crime	3
38	Cup	21	77	Crises	1
39	Curfew	1	78	Daddy	9
79	Dance	2	125	Finger	3
80	Dancing	2	126	Flavor	4

81	Danger	1	127	Footage	3
82	Darkroom	4	128	Football	1
83	Date	4	129	Footnotes	14
84	Deadline	1	130	Fossil	3
85	Deathbed	4	131	Fundamental	1
86	Demand	1	132	Garage	1
87	Demarcation	1	133	Gate	4
88	Department	3	134	Gentleman	1
89	Desel	1	135	Gliding	1
90	Design	10	136	Glimpse	2
91	Designer	10	137	Goalpost	1
92	Desktop	1	138	Goggle	3
933	Destination	2	139	Gram	2
94	Destiny	3	140	Greatest	1
95	Diabetes	5	141	Guaranty	5
96	Dial	1	142	Guide	1
97	Dialogue	4	143	Hall	18
98	Diary	19	144	Hamlet	3
99	Dinner	4	145	Handover	4
100	Discourse	5	146	Handshake	1
101	Disgrace	1	147	Handwriting	5
102	Divorce	5	148	Hanger	9
103	Doctor	14	149	Hangover	3
104	Dollar	1	150	Head	3
105	Dormitory	2	151	Headquarter	1
106	Dreamer	2	152	Headstand	1
107	Dressing	3	153	Helipad	1
108	Driver	3	154	Hello	8
109	Dustbin	3	155	Help	3
110	Email	1	156	Hero	2
111	Emergency	4	157	Heroin	4
112	Empire	1	158	History	2
113	Engineer	2	159	Hitler	1
114	Europe	1	160	Hollywood	1
115	Eyebrow	4	161	Homework	5
116	Factory	4	162	Horn	2
117	Fan	1	163	Hostel	15
118	Fancy	5	164	Hotel	8
119	Farewell	6	165	Husband	1
120	Fathers	2	166	Ice-cream	5
121	Fiction	9	167	Idea	4
122	Figure	4	168	Idiot	8
123	Film	15	169	Image	2
124	Final	3	170	Imperialism	1
171	Incharge	8	217	Notebook	17
172	Index	3	218	Number	3
173	Infection	4	219	Nurse	3
174	Installment	1	220	Nursery	4

175	Interrogation	1	221	Obstruct	2
176	Interval	7	222	Online	2
177	Iron	4	223	Orange	1
178	Item	3	224	Order	5
179	Jacket	1	225	Outsider	6
180	Jandies	7	226	Overcoat	25
181	Kindergarten	1	227	Pack	10
182	Kitten	1	228	Packet	8
183	Knock	1	229	Page	3
184	Kuran	1	230	Painting	4
185	Laptop	1	231	Paragliding	1
186	Lens	1	232	Parasol	3
187	Levies	2	233	Park	2
188	Library	8	234	Partner	4
189	Lift	4	235	Passport	17
190	Location	1	236	Password	9
191	Lover	1	237	Peg	36
192	Machine	6	238	Philosophy	1
193	Madam	1	239	Phone	28
194	Magazine	3	240	Photo	38
195	Marriage	7	241	Photocopy	2
196	Mask	8	242	Photographer	4
197	Match	4	243	Pilgrims	9
198	Metamorphosis	4	244	Pilot	1
199	Metaphor	3	245	Pipe	1
200	Mineral	2	246	Plastic	6
201	Mirage	7	247	Plate	2
202	Mission	2	248	Platform	1
203	Mister	35	249	Plot	3
204	Mobile	5	250	Plug	2
205	Mode	2	251	Portrait	10
206	Monastery	1	252	Pose	3
207	Mood	13	253	Possession	6
208	Motorcycle	6	254	Postbox	2
209	Mrs.	2	255	Poster	8
210	Museum	19	256	Posting	1
211	Mushroom	1	257	Postman	12
212	Narration	1	258	Postmortem	3
213	Newspaper	1	259	Prefect	1
214	Nokia	1	260	Product	1
215	Noodles	2	261	Professor	1
216	Nostalgia	6	262	Prologue	1
263	Prophet	3	308	Striker	1
264	Psychology	1	309	Studio	3
265	Psychosis	1	310	Suicide	2
266	Publication	1	311	Surprise	1
267	Puppy	1	312	Sweeter	10
268	Puzzling	3	313	Table	16

269	Quota	1	314	Tablet	4
270	Rack	7	315	Tail	3
271	Radio	3	316	Taxi	4
272	Rainbow	4	317	Teacher	3
273	Reality	2	318	Tension	4
274	Receptionist	1	319	Text	2
275	Redbook	1	320	Ticket	25
276	Reference	1	321	Tie	4
277	Register	13	322	Tips	2
278	Rehearsal	1	323	Title	1
279	Release	4	324	Tobacco	1
280	Remixed	1	325	Toilet	4
281	Republic	1	326	Torch	2
282	Restaurant	9	327	Toss	1
283	Ringtone	3	328	Traders	2
284	Roast	1	329	Traffic	3
285	Role	2	330	Tragedy	8
286	Saline	1	331	Train	5
287	Save	1	332	Trekking	2
288	School	19	333	Trial	2
289	Season	3	334	Trip	1
290	Seat	13	335	Type	23
291	Section	2	336	Typing	2
292	Security	1	337	Underwear	2
293	Seminar	1	338	Uniform	8
294	Sex	5	339	Version	3
295	Shirt	2	340	Video	8
296	Signature	4	341	Videocon	2
297	Sister	4	342	Vilene	4
298	Smuggling	1	343	Virus	2
299	Snacks	2	344	Visa	1
300	Sneblize	1	345	Vodka	5
301	Sofa	5	346	Volume	4
302	Space	1	347	Ward	4
303	Square	1	348	Watchman	10
304	Stage	2	349	Whiskey	2
305	Stardom	1	350	Writer	4
306	Stethoscope	3	351	Writing	5
307	Stove	4	352	x-ray	1

b) The list of mixed English words of verb class.

S.N.	Verbs	Freq.	S.N.	Verbs	Freq.
1.	Admit	3	21	Living	2
2.	Advanced	1	22	Looks	3
3.	Begun	1	23	Match	4
4.	Celebrate	5	24	Misreading	1
5.	Committed	1	25	Miss	12
6.	Compose	1	26	Overlap	5

7.	Confused	4	27	Pick up	1
8.	Create	5	28	Postpone	1
9.	Demonstrate	1	29	Prescribe	1
10.	Discharge	2	30	Receive	1
11.	Discount	1	31	Refer	1
12.	Disturb	11	32	Replace	3
13.	Doze	4	33	Result	3
14.	Freeze	1	34	Set	1
15.	Fry	2	35	Sketch	3
16.	Gang	6	36	Sling	1
17.	Get-up	3	37	Thinks	4
18.	Ignore	3	38	Transfer	1
19.	Infected	1	39	Try	2
20.	Introduce	1			

c) The list of mixed English words of adjective class.

S.N.	Adjectives	Freq.	S.N	Adjectives	Freq.
1.	Abnormal	1	35	Liberal	6
2.	Acid	1	36	Main	1
3.	Alone	3	37	Meditative	4
4.	Autobiographical	1	38	Mild	1
5.	Baric	2	39	Motivational	1
6.	Biological	1	40	Nervous	3
7.	Black	12	41	Normal	3
8.	Blues	1	42	Nostalgic	17
9.	Busy	3	43	Official	2
10.	Casual	20	44	Original	4
11.	Classic	3	45	Outdated	1
12.	Comfortable	3	46	Patient	10
13.	Confessional	1	47	Personal	4
14.	Confident	1	48	Phenomenal	1
15.	Corporate	3	49	Pink	1
16.	Cosmetic	5	50	Postmodern	1
17.	Dark	4	51	Printed	3
18.	Digital	12	52	Private	9
19.	Domestic	1	53	Romantic	3
20.	Double	3	54	Round	5
21.	Electric	1	55	Scarlet	1
22.	Faint	1	56	Senior	2
23.	Fascist	3	57	Serious	4
24.	Favorite	21	58	Sexy	2
25.	Fictional	5	59	Solid	4
26.	Filmy	3	60	Somnambulistic	9
27.	Flat	2	61	Sorry	17
28.	Fresh	1	62	Suffering	2
29.	Glamorous	2	63	Suicidal	2

30.	Gray	1	64	Supernatural	1
31.	Handsome	8	65	Typical	3
32.	Impersonal	1	66	Unexpected	1
33.	Interesting	5	67	Unpublished	1
34.	Latest	1			

d) The list of mixed English words of adverb class.

S.N.	Adverbs	Frequency
1.	Anyway	3
2.	For example	1
3.	In fact	4
4.	Politically	1
5.	Professionally	1
6.	Spiritually	1
7.	Technologically	4
8.	Vice-versa	1

Appendix IV

English mixed expressions at phrases level with their frequency of occurrence.

S.N	Phrases	Frequency
1.	A cup of tears	3
2.	A for Apple, B for Ball	2
3.	A gift hamper	1
4.	A museum of experience	1
5.	A nice idea after all	1
6.	A political sex	3
7.	Action cut	1
8.	Aesthetic sense	2
9.	Airport Book	1
10.	All of sudden	1
11.	All the best	1
12.	An epic journey	1
13.	Animal farm	1
14.	Animal Kingdom	1
15.	Any human heart	1
16.	Art council	1
17.	Art gallery	3
18.	Art house	1

19.	As for me	1
20.	Aura and Aroma	2
21.	BA pass	1
22.	Balance sheet	1
23.	Ball Dance	1
24.	Bar Tender	3
25.	Base-camp	1
26.	Batch number nineteen eighty four	1
27.	Beautiful Film	3
28.	Bed number	3
29.	Bed story time	1
30.	Believe it or not	2
31.	Best Friend	7
32.	Bike Start	2
33.	Birthday wish	2
34.	Birthday celebrate	2
35.	Birthday man	1
36.	Black and white	1
37.	Black box	5
38.	Black Coffee	10
39.	Black level	1
40.	Black Out	8
41.	Blackman	1
42.	Blank CD	1
43.	Blood pressure	5
44.	Bloody seat	1
45.	Blue and Black Jeans	1
46.	Blue jean and addidas shoes	1
47.	Blue jeans	4
48.	Boarding house	1
49.	Boarding school	11
50.	Body language	6
51.	Book Self	5
52.	Boy Friend	2
53.	Break down	4
54.	Break through	2
55.	Breaking News	3
56.	Brief history of times	1
57.	Bus park	6
58.	Café corner	9
59.	Call Girl	4
60.	Carem board	5
61.	Casino street	2
62.	Cat Hunter	1
63.	Catch out	1
64.	CD player	1
65.	Cheers again	2
66.	Chicken Curry	1

67.	Cinema culture	1
68.	Cinema Hall	4
69.	Citizen quartz	2
70.	Classic film	2
71.	Classic painting	4
72.	Clean dead	1
73.	Clean Saved	7
74.	Close-up	6
75.	Coconut biscuit	1
76.	Coffee break	4
77.	Coffee parlor	4
78.	College bunk	2
79.	College uniform	2
80.	Colorful butterflies	1
81.	Communist manifesto	1
82.	Complete works of Vivekananda	2
83.	Computer entry	3
84.	Computer screen	1
85.	Condition reflex	1
86.	Conductor brother	1
87.	Confused state of mind	1
88.	Continental menu	1
89.	Cool down	4
90.	Cosmetic fan	2
91.	Crazy Fan	2
92.	Cream coffee	2
93.	Creative impels	1
94.	Crime and Punishment	3
95.	Cursive hand writing	1
96.	Cycle Training	1
97.	Dance of vulture	4
98.	Dateline	1
99.	Day express	1
100.	Dead author	5
101.	Dead body	5
102.	Death of fictional designer	1
103.	Dhobighat express	1
104.	Diamond neekles	1
105.	Die Heart Fan	3
106.	Digitalized version	1
107.	Dirty Picture	1
108.	Dirty pose	1
109.	Disease friendly	1
110.	DNA inject	1
111.	Double Dekker bed	1
112.	Dove group	6
113.	Dream changer	1
114.	Dressing table	6

115.	Driving seat	1
116.	ECG report	1
117.	Elephant riding	1
118.	Emergency ward	4
119.	Emergency ward bed number 13	1
120.	Engine start	2
121.	Engineer college	1
122.	Exchange offer	1
123.	Extra marital affairs	2
124.	Face book account	1
125.	Facial expression	1
126.	Family Melo-drama	1
127.	Far from the madding crowd	2
128.	Festival director	1
129.	Fiction designer	15
130.	Fiction fever	8
131.	Fiction writer	2
132.	Fifth Symphony	1
133.	Film City	1
134.	Film Fair	1
135.	Film unit	1
136.	Filmy Tonic	1
137.	Final Farewell	1
138.	Final selection	1
139.	Finishing line	2
140.	Fish curry	1
141.	Flash Back	10
142.	Flute-tune	1
143.	Fluting pen	1
144.	Foolish idea	1
145.	Footpath minister	1
146.	Forest Gump	1
147.	Frankly Speaking	2
148.	French cut	1
149.	Frequent visitor	1
150.	Fresh madness	1
151.	Full of madness	2
152.	Full speed	2
153.	Full stop	2
154.	Get inside	3
155.	Get together	1
156.	Girl friend	9
157.	Gmail address	1
158.	Go to hell	2
159.	God knows	5
160.	Golden pillar	1
161.	Good Man	3
162.	Good Night Kiss	1

163.	Goodbye	3
164.	Grand design	1
165.	Grapes of wraith	1
166.	Grate wall	2
167.	Graveyard	1
168.	Greek mythology	1
169.	Ground floor	3
170.	Gruel gate	1
171.	Gun with the Wind	1
172.	Half sweeter	4
173.	Happy ending	2
174.	Happy new year	1
175.	Hello brother	3
176.	Hello fiction designer	1
177.	Hello Jesus	1
178.	Hero cycle	3
179.	Himalayan Book Center	2
180.	Himalayan gas cylinder	1
181.	Hind and see	1
182.	Home delivery	7
183.	Home-Made	2
184.	Hording Board	5
185.	Hostel incharge	4
186.	Hostel Warden	7
187.	Hotel room	4
188.	How strange	1
189.	How sweet	1
190.	Human tragedy	2
191.	Hunchback of Notre dam	1
192.	Hundred percent bore	1
193.	Hundred percent conform	1
194.	Hundred percent sure	1
195.	Hundred percent true	1
196.	Hundred years of solitude	2
197.	Ice-cream Parlor	2
198.	Immunity power	1
199.	Index finger	1
200.	Interior designing	3
201.	International literature festival	1
202.	Iron Man	8
203.	Kafka on the shore	1
204.	Kathmandu: Fever	15
205.	King sized Signature	1
206.	Lady Author	2
207.	Lakeside	1
208.	Lamp Post	7
209.	Large bottle	4
210.	Lemon Tea	1

211.	Life boy	3
212.	Lipstick literature	1
213.	Literary courtesy	1
214.	Literary hibernation	1
215.	Literary persona	1
216.	Literary program	3
217.	Literary vacation	1
218.	Literature festival	1
219.	Living author	4
220.	Load shedding	3
221.	Local bus	1
222.	Love Letter	4
223.	Love Story	6
224.	Love thy neighbor	1
225.	Mad Man	11
226.	Manpower company	1
227.	Mark sheet	4
228.	Media partner	1
229.	Meditative instrumental	1
230.	Meting fix	1
231.	Mistake journey	7
232.	Mistake river	1
233.	Model plus TV personality	1
234.	Morning walk	6
235.	Museum of contemporary Nepali author	4
236.	Mutton Gravy	1
237.	My son	1
238.	My story	1
239.	Nasal Tone	3
240.	National Panasonic	1
241.	Ncell Nepal	1
242.	Night bus	3
243.	Night café	4
244.	Night coach	3
245.	Night dress	3
246.	Night express	3
247.	Night show	2
248.	Night waiting for goda	1
249.	Noble prize	4
250.	None of my business	1
251.	None veg.	3
252.	Noodles Factory	1
253.	North India	1
254.	Nostalgic flavor	1
255.	Note copy	3
256.	Note of decent	1
257.	Note of thanks and gratitude	1
258.	Nothing especial	1

259.	Nothing more than this	1
260.	Nursery rhyme	2
261.	Nut raj Dance	1
262.	Off base	3
263.	Office district	1
264.	Official sponsor	1
265.	Old Man	15
266.	Old Man and the Sea	3
267.	On behalf of Baba	1
268.	On the Road	5
269.	On the Rocks	4
270.	One night stand girl friend	1
271.	Opening line	2
272.	Opening Page	1
273.	Orange flavor	2
274.	Other color	1
275.	Our Film	2
276.	Page Number	3
277.	Painting mistake	1
278.	Panel discussion	1
279.	Part-Time	4
280.	Party Palace	1
281.	Perfume pot	1
282.	Personal Scarlet	1
283.	Phase out	2
284.	Philips Tape Recorder	4
285.	Photo caption	1
286.	Photo shoot	3
287.	Pilgrims flavor	1
288.	Pin drop silence	2
289.	Pineapple biscuit	1
290.	Plastic bag	1
291.	Pocket Sized Bible	1
292.	Poetry lover	1
293.	Point to be noted	1
294.	Police school	2
295.	Poltrate death	2
296.	Popular figure	1
297.	Portrait sketch	1
298.	Post Card	4
299.	Poster child	1
300.	Practical hypnotism	1
301.	Prime minister	2
302.	Promotion list	1
303.	Proof reading	1
304.	Public bus	1
305.	Pulp fiction	1
306.	Quite an interesting guy	1

307.	Quite interesting	1
308.	Raise the red lantern	1
309.	Random travelling	1
310.	Readers' Digest	1
311.	Realist painter	1
312.	Realistic fakir	1
313.	Realistic Painting	2
314.	Recharge card	1
315.	Recurring subject	1
316.	Red light district	1
317.	Renesa Period	2
318.	Renesa Restura	13
319.	Restaurant and Bar	2
320.	Romantic Film	3
321.	Romantic Mood	2
322.	Round course	3
323.	Royal Nepal airlines	2
324.	Royal stag	2
325.	Sales Man	15
326.	Samuel Becket	1
327.	Sandler's list	1
328.	Saving private rain	1
329.	Scar Face	2
330.	School of thought	1
331.	Seal pack	1
332.	Second Hand	7
333.	Self-portrait	1
334.	Sense of Humor	6
335.	Sensory illusion	1
336.	Series of white mountain	1
337.	Sexual baptism	1
338.	Sexy business	1
339.	Shankar symphony	2
340.	Shoot Out	3
341.	Short hand	2
342.	Silver screen	1
343.	Sleep walker	1
344.	Slipping beauty	2
345.	Slipping pills	4
346.	Slipping tablet	1
347.	Slow and steady wins the race	1
348.	Slow Motion	4
349.	Slow position	4
350.	Small and beautiful	1
351.	So called wedding season	1
352.	So called boss	1
353.	Solid bodyguard	2
354.	Somnambulistic journey	1
355.	Speakers corner	1

356.	Special feature	1
357.	Special show	4
358.	Sport World	1
359.	Stand by position	1
360.	Stop now	1
361.	Stupid arrogant creature	1
362.	Sublime and soul searching poetry	1
363.	Sure and certain	1
364.	Sweet and sexy congratulation	1
365.	Tall muscular figure	1
366.	Tax-free	1
367.	Taxi Driver	5
368.	The dead	3
369.	The last emperor	2
370.	The last station	5
371.	The little Buddha	1
372.	The prophet	4
373.	The road not taken	1
374.	The sage and housewife	1
375.	Throat cancer	1
376.	Tight T-shirt	1
377.	Time machine	3
378.	Times of Akshyar Gunj	5
379.	Totally distinct	1
380.	Track shut	2
381.	Traffic bit	2
382.	Train station	4
383.	Tropical cactus	1
384.	Tuning match	1
385.	Type Writer	5
386.	Typing teacher	1
387.	Vat sixty nine	3
388.	Very good	2
389.	Vicious circle	1
390.	Video film	5
391.	Video Screen	2
392.	View Tower	1
393.	Visiting Professor	7
394.	Vodka bottle	4
395.	Vox Wagon	4
396.	Vulture DVD shop	1
397.	Waiter Bro	25
398.	War and peace	4
399.	What None Sense	7
400.	Whispering soul	6
401.	Wind screen	1
402.	With love from Madhuri Ditkshit	1
403.	World famous stories	1
404.	You know Nagarkoti	1

Appendix V

The list of English mixed sentences in the novel with their frequency of occurrence.

S.N.	Sentences	Frequency
01.	A portrait of the artist as a young man.	1
02.	And that was a timely spoken good dialogue.	1
03.	And there rises the sun in the Russian sky.	1
04.	Any possibilities of miracle?	1
05.	April is the cruelest month.	1
06.	Are you ready? Ok on your mark get set go.	1
07.	Are you sure?	4
08.	Cheers in the name of butcher!	2
09.	Dear designer! take care of your bloody heath.	1
10.	Death is a mistake organization.	1
11.	Death is total waste of time.	4
12.	Death itself is a greatest miracle.	1
13.	Divorces are made in earth.	1
14.	Don't walk behind me I may not lead you, don't walk ahead me I may not follow you walk beside me and be my best friend.	1
15.	Excuse me.	3
16.	Farewell to you guys see you some other days.	1
17.	God is dead.	1
18.	God is small thing.	1
19.	God must be crazy.	1
20.	Good morning mister Nagarkoti.	1
21.	Good morning Raj Kumari!	1
22.	Good morning, see you some other days.	1
23.	Govind Bartaman is no more with us, Please come to Aaryaghat.	1
24.	Gun are our days.	2
25.	Happy birthday to you.	1
26.	Happy birthday uncle.	1
27.	He was my best friend after all.	1
28.	Hello my old friend! may I come in.	1
29.	How much land is a man need?	4
30.	How much sky does a man need?	1
31.	I am a dreamer.	1
32.	I am a dreamer like you, like john alone.	1
33.	I am a god dam somnambulist lost in <i>Akshyar Gunj</i> .	1
34.	I am fed -off with this so-called summary.	1
35.	I am glad to know this.	1
36.	I am really sorry Kumar.	1
37.	I hate serious looking face.	1
38.	I hate that book.	1

39.	I love your ignorance sir.	1
40.	I see the whole world.	1
41.	I see the whole world cool and calm but the people are trying to kill me.	2
42.	I want be footnotes of anybodies life story.	1
43.	Imagine, there is no hell, no religion, no heaven just imagine kumar.	1
44.	Indeed this world cool and calm but my friend nobody is trying to kill you.	1
45.	It's my bloody first time.	1
46.	It's simply your mental halogenations.	1
47.	Jesus: A son of man.	1
48.	Just like a matchstick like a cigarette stick.	1
49.	Kumar Nagerkoti is just god dam fictional character after all.	1
50.	Life is elsewhere.	1
51.	Life is not a fiction then why this Collabra D.	1
52.	Like father like son.	1
53.	Marriage are made in heaven.	1
54.	May I come in.	1
55.	Memories of my melancholic hours	1
56.	Mind is myth, mind is your enemy.	1
57.	My father's name is Ratna Bahadur Nagerkoti.	1
58.	My heart goes in the morning.	1
59.	My so called books speak a volume of madness.	1
60.	My son comes follow me.	1
61.	Object has no hope he will be no more within a couple of month but see you.	1
62.	Object has no hope. Is it so, what a god dam funny things they are talking about!	1
63.	Of course, yes men go ahead.	1
64.	Of course yes sir, there is her signature you can see it.	1
65.	Oh, yes please get inside.	1
66.	Once upon a day in Thamel street.	1
67.	Please be connected with me.	1
68.	Please cool down.	1
69.	Please do not disturb, let them fly.	1
70.	Post man in the mountain.	1
71.	Reason is the devils whore.	1
72.	Same to you sir.	1
73.	She is blind.	1
74.	Sir my aim is to be good man in the future.	1
75.	Somnambulistic lost in <i>Akshyar Gunj</i> .	5
76.	Sorry, wrong number.	1
77.	Thank you.	3
78.	Thanks a lot brother.	1
79.	That was a really best answer.	1
80.	That's like a good boy.	1

81.	A single life is not quite enough to decipher the code and conduct of death.	1
82.	There she is madam.	1
83.	This is politically incorrect.	1
84.	To hell with this Bhajan Mandali.	1
85.	To hell with this idiot!	1
86.	To hell with this society!	1
87.	To hell with your original real name.	1
88.	To Shankar Lamichhane with love from Khagendra Sangraula.	1
89.	Trial with days and barley down the river of the windfall night.	1
90.	Welcome to cyber world.	1
91.	When my guitar simply weeps.	1
92.	Where are you from?	1
93.	Where ever you are?	1
94.	Where there is will, there is a way.	1
95.	Which is festal mountain?	1
96.	Who cares about market price?	1
97.	Who cares?	4
98.	Who knows?	5
99.	Who the hell cares about Kumar Nagerkoti?	1
100.	Why don't you join me?	1
101.	Yes friend that was a burjuwa death.	1
102.	Yes of course.	3
103.	Yes of course, in fact I am fond of death.	1
104.	Yes Sir.	2
105.	Yes, that was a password.	1
106.	You will see for yourself.	1

Appendix VI

English expressions mixed at abbreviations level with their frequency and full forms.

S.N.	Abbreviations	Full Forms	Frequency
1	CD	Compact disc	5
2	DVD	Digital video disc	4
3	LLB	Bachelor of law	1
4	MA	Masters of art	1
5	SLC	School living certificate	4
6	TV	Television	6

Appendix VII

The observation checklist that shows contexts of the mixed expressions minutely

S.N	Mixed English Sentences	Page No.	Situational Contexts
1.	A single life is not quite enough to decipher the code and conduct of death.	201	In diary
2.	And that was a timely spoken good dialogue.	104	In restaurant
3.	And there rises the sun in the Russian sky.	66	In the book
4.	Any possibilities of miracle?	175	In hospital
5.	April is the cruelest month.	41	In room
6.	Cheers in the name of butcher.	130	In restaurant
7.	Dear designer! take care of your bloody heath.	87	In hospital
8.	Death is a mistake organization.	201	In diary
9.	Death is total waste of time.	73	In the book
10.	Death itself is a greatest miracle.	176	In hospital
11.	Divorce are made in earth.	37	In marriage
12.	Farewell to you guys see you some other days.	138	On TV
13.	Good morning Raj Kumari ji!	146	In mobile
14.	Govind Bartaman is no more with us, Please come to Aaryaghat.	64	In mobile
15.	Happy birthday to uncle.	255	In mobile
16.	He was my best friend after all.	29	In marriage
17.	Hello my old friend! may I come in.	169	In room
18.	How much land is a man need?	65	In the book
19.	How much sky does a man need?	68	In the book
20.	I am a dreamer like you, like john alone.	254	In the book
21.	I am a god dam somnambulist lost in <i>Akshyar Gunj</i> .	230	In museum

22.	I am glad to know this.	45	In restaurant
23.	I am really sorry Kumar.	54	In class
24.	I hate serious looking face.	228	In museum
25.	I hate that book.	103	In the book
26.	I love your ignorance sir.	69	In the book
27.	I see the whole world cool and calm but the people are trying to kill me.	186	In restaurant
28.	It's simply your mental halogenations.	183	In restaurant
29.	Kumar Nagerkoti is just god dam fictional character after all.	150	In the book
30.	Marriage are made in heaven.	37	In marriage
31.	My father's name is Ratna Bahadur Nagerkoti.	38	In class
32.	My so called books speaks a volume a madness.	233	In the book
33.	Object has no hope he will be no more within a couple of month but see you.	175	In hospital
34.	Of course yes sir, there is her signature you can see it.	52	In class
35.	Please be connected with me.	201	In the book
36.	Please cool down.	157	In hospital
37.	Please do not disturb, let them fly.	122	In temple
38.	She is blind.	120	In restaurant
39.	Sir my aim is to be good man in the future.	54	In class
40.	That was a really best answer.	54	In class
41.	That's like a good boy.	112	In class
42.	This is politically incorrect.	268	In restaurant
43.	To hell with this society!	27	In marriage
44.	When my guitar simply weeps.	91	On TV
45.	Where are you from?	183	In restaurant
46.	Which is festal mountain?	119	In restaurant
47.	Who cares about market price?	241	In the book
48.	Yes friend that was a burjuwa death.	67	In the book
49.	Yes of course, in fact I am fond of death.	70	In the book
50.	Yes, that was a password.	17	On TV

Appendix VIII

Nepali Alphabet with their Roman Transliteration

Roman transcription of Devnagari script based on Turner's (1931) with Nepali alphabets and diacritic marks.

a	अ		ñ	अ	उ
ā	आ	॰	ṭ	ट	
i	इ	ी	ṭh	ठ	
ī	ई	ी	ḍ	ड	
u	उ	ु	dḥ	ढ	
ū	ऊ	ू	ṇ	ण	प
ṛ	ऋ	ॠ	t	त	त
e	ए	े	th	थ	थ
ai	ऐ	ै	d	द	द
o	ओ	ो	dh	ध	ध
au	औ	ौ	n	न	न
~			p	प	प
am/ã	अँ		ph	फ	फ
m̐	अं		b	ब	ब
ḥ	:		bh	भ	भ
k	क	क	m	म	म
kh	ख	ख	y	य	
g	ग	ग	r	र	र
gh	घ	घ	l	ल	ल
ñ	ङ		w/v	व	व
c	च	च	ś	श	श
ch	छ		ṣ	ष	ष
j	ज	ज	s	स	स
jh	झ	झ	h	ह	

Note: the traditional letters क्ष, ज्ञ, ज्ञ and ३ treated as conjunct letters. For example;

1 = क्ष

2 = ज्ञ

3 = ज्ञ